

# DE SCHELLOPER



D'ZEITUNG VUN DER GEMENG BETTENDUERF

AUGUST 2022

# GEMENGEVERWALTUNG

## ADMINISTRATION COMMUNALE

T. 281 254 | F. 281 254 299  
1, Rue Neuve | L-9353 Bettendorf  
www.bettendorf.lu

### SUR RDV PAR

### TÉLÉPHONE 281 254 200

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
matin	08.00–11.30	08.00–11.30	fermé	08.00–11.30	07.30–11.30
après-midi	13.30–18.00	13.30–16.00	fermé	13.30–16.00	13.30–16.00

#### NUMÉROS DE TÉLÉPHONE UTILES

##### COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

HANSEN Pascale, bourgmestre  
T. 281 254 202 / bourgmestre@bettendorf.lu

VAZ DO RIO José, échevin  
T. 691 809 662 / jose.vazdoriorio@bettendorf.lu

MERGEN Patrick, échevin  
patrick.mergen@bettendorf.lu

##### SECRÉTARIAT

SCHLECHTER Mireille, secrétaire communale  
T. 281 254 215 / mireille.schlechter@bettendorf.lu

RICHARTZ Dana, rédacteur  
T. 281 254 207 / dana.richartz@bettendorf.lu

RUPPERT Lynn, rédacteur  
T. 281 254 205 / lynn.ruppert@bettendorf.lu

#### BUREAU DE LA POPULATION

AULLO Kelly, rédacteur  
T. 281 254 204 / population@bettendorf.lu

DE MATTEIS Ileana, expéditionnaire  
T. 281 254 213 / ileana.dematteis@bettendorf.lu

#### RECETTE

DISTELDORFF Serge, receveur  
T. 281 254 203 / recette@bettendorf.lu

#### ACCUEIL

ANDRE-HOFFMANN Simone, employée communale  
T. 281 254 200 / info@bettendorf.lu

#### SERVICE TECHNIQUE

WEYLAND Ben, ingénieur  
T. 281 254 208 / ben.weyland@bettendorf.lu

SEYLER Conny, expéditionnaire technique  
T. 281 254 212 / conny.seyler@bettendorf.lu

#### HEURES D'OUVERTURE

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
matin	08.00–11.30	08.00–11.30	fermé	08.00–11.30	07.30–11.30
après-midi	sur rdv	sur rdv	fermé	sur rdv	sur rdv

#### ATELIER COMMUNAL

STELMES Daniel, chef de service atelier communal  
T. 281 254 222 / technique@bettendorf.lu  
8A, Rue de la Gare L-9353 Bettendorf

JOST Frank, concierge  
T. 281 254 313 / concierge@bettendorf.lu

#### Editeur

Gemeng Bettenduerf  
D'Zeitung gëtt publizéiert ënnert der Responsabilitéit  
vum Schäfferot

#### Redaktiounscomité

D'Bulletinskommissioun vun der Gemeng Bettenduerf

**Memberen:** Back Albert, Castiglia Pir, Haas Pierre, Sauber Jean-Marie,  
Troes Paul (President)

**Kontakt:** bulletin@bettendorf.lu

#### Layout

Apart

#### Fotoen

Haas Pierre, Veräiner aus der Gemeng

**Foto Couverture:** Haas Pierre, Bettenduerf

Redaktiounsschluss fir d'ei nächst Gemengenzeitung ass den  
06. Januar 2023

Schéckt Är onformatéiert zesummenhängend Texter an Är onbearbescht  
Fotoën a gudder Opléisung separat op bulletin@bettendorf.lu.

*D'Artikelen sinn ënnert der Verantwortung vum jeeweilige Signataire.*

## EDITORIAL 5

## GEMENGEROT

› 02.02.2022	8
› 23.02.2022	9
› 23.03.2022	10
› 30.03.2022	11
› 27.04.2022	12
› 18.05.2022	14
› 29.06.2022	15

## GEMENGENINFORMATIOUNEN

› D'Indianer aus dem Cycle 1	18
› Dragon Robots Gilsdorf begeistern bei der „First Lego League“	21

## GEMEINDEPARTNERSCHAFT BETTENDORF – VILA POUCA DE AGUIAR 23

## DUERFLIEWEN

› Centre d'incendie et de secours Bettendorf	46
› Pompjees-Musik Bettenduerf	49
› Babysitterformatioun	50
› Golden Lady Trophy Luxembourg	51
› Fuesend fir d'Bettenduerfer Schoulkanner	53
› Country Radio Gilsdorf Lokalradio 103.9 FM	54
› Gëllen Eire-Rous fir 50 Joer an der Ligue CTF	57
› Ausfluch op d'Gartenträume 2022 um Linslerhof	58
› 50 Joer Club des Jeunes Bettenduerf	59

## AGENDA 61



# EDITORIAL

## **Dir Dammen an dir Hären,**

Vum 7. bis den 11. Mäi 2022 ass eng Delegatioun, déi aus Membere vum Schäffen- a Gemengerot, Verrieder vum Gemeengepersonal an awer och aus Delegéierten aus eise lokale Veräiner bestanen huet, an eis Partnergemeng Vila Pouca (P) gereest, wou mir waarmhärzeg empfaange gi sinn.

Ee grouse Reportage iwwer dës Rees fannt dir an dëser Editioun vum Schloper.

Et war eng wäertvoll Erfahrung fir jidderee vun eis besonnesch, wëll mir vill Gemeinsamkeete konnten erkennen. Mir wëllen och an den nächste Jore weider mat eiser Partnergemeng zesummeschaffen, sief am edukative Beräich, duerch Schüleraustausch a Bourse d'Etudes, oder am wirtschaftleche Beräich duerch Promotioun vun hire Produit'en hei am Land.

D'Rees a Portugal huet eis awer och gewise, wéi wichteg de sozialen Austausch no iwwer 2 Joer Pandemie och ass.

An eiser Gemeng hunn mir och zënter dem Fréijoer dierfen erliewen, wéi schéin et ass rëm dierfen zesummen ze sinn an ze feieren. Dëst huet een net nëmmen op den 2 Concert'en vun eisen 2 Museken zu Bettenduerf an zu Gilsdref am Mäerz gesinn, déi ganz gutt

besicht waren, a wou ee gemierkt huet dat dat gesellschaftlecht Liewe ville gefeelt huet, mee och den 22. Juni 2022, um Virowend vun Nationalfeierdag, dee mir dëst Joer rëm zu Méischtref, an engem ganz gemitterleche Kader, hunn dierfe feieren.

De Konveniat a 50 Joer Feier vum Club des Jeunes vun Bettenduerf war Ufank Juli war genee sou ee Succès wéi och d'Summereditioun vum Fräschbal de 16. Juli. Mir huelen nach sou Munches no dëse Summer an ech denken do och un de Centenaire vun der Bettenduerfer Musek vum 22. -24. Juli an awer och un d'Indiaca WM an der Coque vum 2. bis de 6. August, wou vill Leit aus eiser Gemeng sech op déi eng oder aner Aart a Weis wäerte bedeelegen.

An deem Sënn wënscht de Schäfferot Iech nach ee schéinen an erhuelsame Summer.

**Léif Gréiss**

**Äre Schäfferot.**

# EDITORIAL

## **Mesdames, Messieurs,**

Du 7 au 11 mai 2022, une délégation composée de membres du Conseil Communal, de représentants de notre personnel communal, mais également de délégués de nos associations locales, s'est rendue auprès de notre ville partenaire à Vila Pouca au Portugal, où nous avons été accueillis chaleureusement.

Un grand reportage de ce voyage se trouve dans la présente édition du Schloper.

Le voyage fut une expérience inoubliable et précieuse, lors duquel nous avons pu trouver beaucoup de similitudes et points communs avec nos amis portugais. Les responsables locaux des deux communes sont décidés de continuer à collaborer de façon intensive à l'avenir, que ce soit au niveau de l'éducation, par des bourses d'études ou des échanges, ou au niveau économique par la promotion de produits locaux.

Le voyage au Portugal nous a également montré l'importance des interactions sociales et culturelles, qui nous ont tant manquées au courant des deux dernières années.

Ainsi, depuis le début du printemps, nous avons finalement pu de nouveau nous rencontrer et fêter ensemble. Le grand nombre de gens qui ont participé au courant des mois de mars et avril aux différents concerts de nos deux fanfares à Bettendorf et à Gilsdorf, ont témoigné jusqu'à quel degré la vie sociale et culturelle nous a manqué.

Il en a été de même le 22 juin 2022 où nous avons pu fêter la veille de la fête nationale en présence de nombreuses citoyen(ne)s et associations locales dans un beau et agréable cadre à Moestroff.

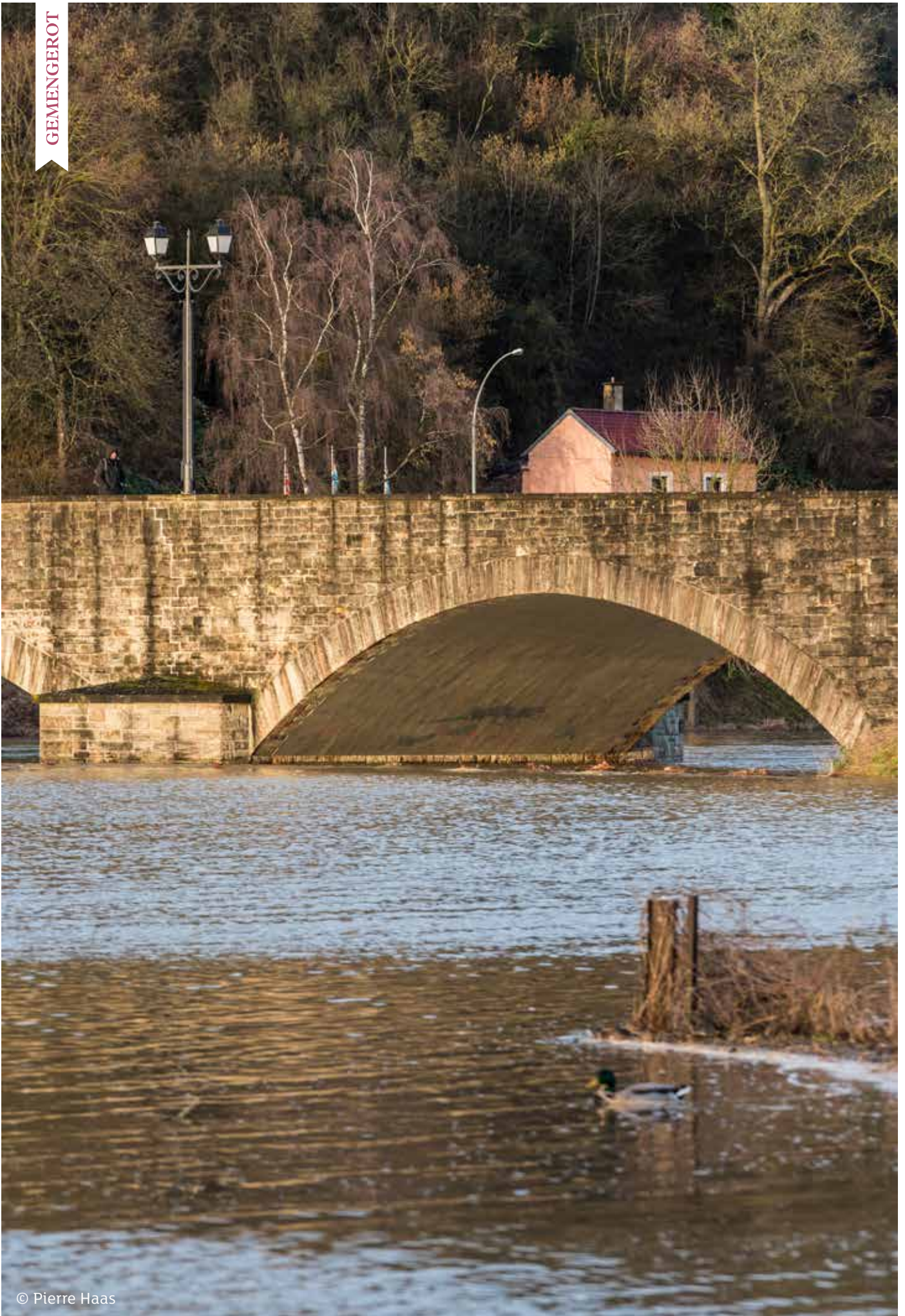
Le 50ème anniversaire du Club des Jeunes de Bettendorf début juillet, de même que la 30ème Edition du Fräeschebal le 16 juillet 2022, ont également été couronnés de succès.

Hélas, les festivités continuent cet été. J'y pense notamment au centenaire de la fanfare de Bettendorf qui sera fêté du 22 au 24 juillet 2022, ainsi qu'au championnat mondial de l'Indica qui aura lieu du 2 au 6 août 2022 à la Coque à Luxembourg Ville et lors duquel de nombreuses personnes de notre commune seront engagées de différentes manières.

Dans ce sens, nous vous souhaitons encore un agréable été et espérons vous revoir toutes et tous plein d'énergie en automne.

***Au nom du Collège Echevinal***

***Pascale HANSEN***



# CONSEIL COMMUNAL

02.02.2022

**Présents/Anwesend: Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Patrick Mergen, Albert Back, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi**

**Absente exc./Abwesend: Serres (points 2 – 5)**

1. Avec sept voix contre une (Heirens) décide le conseil communal de créer un poste sous le statut du fonctionnaire communal dans la carrière A1 sous-groupe scientifique et technique à plein temps afin d'épauler le service technique. En effet, vu le travail accru auquel ce service doit faire face notamment à cause de l'augmentation constante de la population et des projets immobiliers, que ce soit au niveau communal (rénovation /agrandissement des écoles) que privé qui sont en cours, vu les divers avis qu'il doit rédiger au nom et pour le compte du Collège Echevinal et du conseil communal, il est impératif d'agrandir ce service.
  2. Le conseil communal décide unanimement de reporter la décision concernant l'approbation du budget rectificatif 2021 et le budget 2022 de l'office social.
  3. Avec six voix et une abstention (Heirens) approuve le conseil communal un compromis de vente avec la famille Schaack par lequel la commune de Bettendorf acquiert les parcelles suivantes inscrites au cadastre de la commune de Bettendorf, section C de Gilsdorf, comme suit:
    - numéro cadastral 580/5167, lieu-dit « in der Ahler », pré, classé en secteur de moyenne densité, contenant 43,23 ares,
    - numéro cadastral 97/4414, lieu-dit « Gilsdorf », pré, classé en secteur de moyenne densité, contenant 10,10 ares,
    - numéro cadastral 99/4415, lieu-dit « Gilsdorf », jardin, classé en secteur de moyenne densité, contenant 17,03 ares, pour et moyennant le prix de vente de 3.676.000 € libre de tous privilèges et hypothèques.

Lesdits terrains se trouvent en zone BEP (Bâtiments et Equipements publics) en proximité immédiate de l'école fondamentale de Gilsdorf et du centre polyvalent à Gilsdorf. L'acquisition est essentiellement faite afin d'agrandir le site scolaire à Gilsdorf et pour y ériger des infrastructures parascolaires et culturelles.
  4. En séance secrète, le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'accorder à M. Helder Martins démission de ses fonctions d'ingénieur-technicien avec effet au 01.03.2022 et de lui remercier pour ses bons et loyaux services.
  5. En séance secrète, le conseil communal nomme M. Ben Weyland au poste de l'ingénieur, dans le groupe de traitement A1.
1. Mit sieben Stimmen bei einer Gegenstimme (Heirens) beschließt der Gemeinderat, eine Stelle unter dem Statut des Gemeindebeamten in der Laufbahn A1 Untergruppe Wissenschaft und Technik zu schaffen und dies um die technische Abteilung zu vergrößern und zu unterstützen. In der Tat kommen immer mehr Aufgaben auf diese Abteilung zu, unter anderem weil die Anwohnerzahl der Gemeinde Bettendorf stetig wächst, und immer mehr Bauprojekte sei es auf privater oder kommunaler Ebene (Ausbau/Renovierung Schule usw) dazukommen werden in naher Zukunft. Außerdem muss diese Abteilung stetig schriftliche Stellungnahmen für das Schöffenkollegium und den Gemeinderat verfassen.
  2. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Entscheidung über die Genehmigung des berichtigten Haushalts 2021 und des Haushalts 2022 des Sozialamts zu vertagen.
  3. Mit sechs Stimmen und einer Enthaltung (Heirens) genehmigt der Gemeinderat eine Vereinbarung mit der Familie Schaack, betreffend den Ankauf seitens der Gemeinde von folgenden im Kataster der Gemeinde Bettendorf, Sektion C von Gilsdorf, eingetragenen Parzellen:
    - Katasternummer 580/5167, Ort „in der Ahler“, Wiese, klassifiziert im Sektor mittlerer Dichte, mit 43,23 Ar,
    - Katasternummer 97/4414, lieu-dit „Gilsdorf“, pré, classé en secteur de moyenne densité, contenant 10,10 arres,
    - Katasternummer 99/4415, Ort „Gilsdorf“, Garten, klassifiziert in einem Sektor mittlerer Dichte, mit 17,03 Ar, Dies für und gegen den Verkaufspreis von 3.676.000 € frei von allen Vorrechten und Hypotheken. Die Parzellen befinden sich in einer BEP Zone ( Bâtiments et Equipements Publics) in der Nähe der Grundschule und des Centre Polyvalent in Gilsdorf. Sie werden erworben, um unter anderem die schulischen und kulturellen Einrichtungen der Gemeinde zu vergrößern.
  4. In einer geheimen Sitzung beschließt der Gemeinderat einstimmig, Herrn Helder Martins mit Wirkung vom 01.03.2022 von seinem Amt als technischer Ingenieur in der Gemeinde Bettendorf zu entbinden und ihm für seine guten und treuen Dienste zu danken.
  5. In einer geheimen Sitzung ernennt der Gemeinderat Herrn Ben Weyland zum Ingenieur, in der Laufbahn A1.

**Présents/Anwesend: Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Patrick Mergen, Albert Back, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi**

1. Avec 6 voix et deux abstentions (Heirens, Kurtisi) le conseil communal approuve le budget rectifié 2021 et le budget 2022 de l'officie social.
2. Le conseil communal décide unanimement d'adopter la nouvelle procédure de demande en obtention d'une prime de solidarité à partir de l'année 2022.
3. Le conseil communal décide unanimement d'approuver le projet d'aménagement particulier «in den Hiewen» à Bettendorf concernant la construction de 15 unités de logement et d'exiger une indemnité compensatoire au montant de 100.193,34 euros. Cette indemnité compensatoire est destinée à ériger une nouvelle aire de jeux à proximité immédiate du nouveau PAP.
4. Le conseil communal décide unanimement d'approuver la convention Tripartite «Maison Relais pour Enfants» de l'exercice 2022.
5. Le conseil communal décide avec cinq voix et trois abstentions (Serres, Sauber, Heirens) d'approuver la convention pacte logement 2.0.
6. Le conseil communal décide unanimement d'approuver trois demandes de morcellement. Ces morcellements sont publiés par voie d'affiche.
7. Le conseil communal décide unanimement de reporter l'approbation du décompte concernant les travaux sur la voirie rurale en attendant des explications supplémentaires.
8. Le conseil communal approuve unanimement les rôles suivants:
  - Taxe de la canalisation fixe et variable: 109.896,87 euros
  - Taxe d'enlèvement des ordures: 110.159,92 euros
9. Des titres de recettes au montant de 23.868 euros sont signés.
10. Mme Hansen informe le conseil communal que Monsieur Claude Thill a été élu président au Syndicat intercommunal Nordstad.
1. Mit 6 Stimmen und zwei Enthaltungen (Heirens, Kurtisi) genehmigt der Gemeinderat den berechtigten Haushalt 2021 und den Haushalt 2022 des Sozialamtes.
2. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das neue Antragsverfahren für den Erhalt einer Solidaritätsprämie ab dem Jahr 2022 anzunehmen.
3. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das Bebauungsprojekt "in den Hiewen" in Bettendorf für den Bau von 15 Wohneinheiten zu genehmigen und eine Ausgleichszahlung in Höhe von 100.193,34 Euro zu fordern. Diese Ausgleichszahlung wird dazu dienen, einen neuen Spielplatz in direkter Nähe des Bebauungsprojektes zu errichten.
4. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das dreiseitige Abkommen "Maison Relais pour Enfants" für das Haushaltsjahr 2022 zu genehmigen.
5. Der Gemeinderat beschließt mit fünf Stimmen und drei Enthaltungen (Serres, Sauber, Heirens), die Konvention «pacte logement 2.0» zu genehmigen.
6. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, drei Parzellierungsanträge zu genehmigen. Diese Parzellierungen werden per Aushang veröffentlicht.
7. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Genehmigung der Abrechnung über die Arbeiten an den ländlichen Straßen zu verschieben, bis weitere technische Erklärungen vorliegen.
8. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Rollen:
  - Feste und variable Kanalisationsgebühr: 109.896,87 €.
  - Müllabfuhrgebühr: 110.159,92 €.
9. Einnahmetitel in Höhe von 23.868 Euro werden unterzeichnet.
10. Frau Hansen informiert den Gemeinderat, dass Herr Claude Thill zum Vorsitzenden des Gemeindeverbands Nordstad gewählt wurde.

# CONSEIL COMMUNAL

23.03.2022

**Présents/Anwesend: Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Patrick Mergen, Albert Back, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi**

- Le conseil communal décide avec cinq voix contre trois (Serres, Sauber, Heirens) de se rallier aux propositions du collège des bourgmestre et échevins quant à l'avis de la commission d'aménagement sur le Projet d'Aménagement Général du Ministère de l'Intérieur du 5 octobre 2020, référence 72C/014/2019, PAP QE 18722/72C, dans le cadre de la procédure d'approbation du Projet d'Aménagement Général.
- Le conseil communal décide avec six voix contre une (Heirens) et une abstention (Sauber) de se rallier aux propositions du collège des bourgmestre et échevins quant à l'avis du Ministère du Développement durable et des Infrastructures du 11 février 2020, référence 86789/CL.
- Le conseil communal décide par vote simple et unique sur les propositions du collège des bourgmestre et échevins pour chaque point des réclamations et objections de citoyens quant au projet d'aménagement général et au projet d'aménagement particulier « quartier existant » suivant les sections de Bettendorf, Gilsdorf et Moestroff.
- Le conseil communal décide avec cinq voix contre une (Heirens) et deux abstentions (Sauber, Kurtisi) d'approuver la partie écrite et graphique de la section de Moestroff du projet d'aménagement général.
- Le conseil communal décide avec cinq voix contre une (Heirens) et une abstention (Sauber) d'approuver la partie écrite et graphique de la section de Gilsdorf du projet d'aménagement général.
- Le conseil communal décide avec six voix et une abstention (Sauber) d'approuver la partie écrite et graphique de la section de Broderbour du projet d'aménagement général. Conformément aux dispositions de l'article 20 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, le conseiller Romain Heirens quitte la table des séances et ne prend part ni aux discussions ni aux votes.

Vu la parité de voix en ce qui concerne la réclamation no 78 relative à des parcelles sises am Elick, et pour laquelle le Collège Echevinal avait proposé de la maintenir en zone verte, le vote relatif à cette réclamation et relatif à la partie écrite et graphique de la section de Bettendorf du projet d'aménagement général a dû être reporté à la séance du 30 mars 2022.

- Der Gemeinderat beschließt mit sechs Stimmen bei einer Gegenstimme (Heirens) und einer Enthaltung (Sauber), sich den Vorschlägen des Kollegiums der Bürgermeister und Schöffen bezüglich der Stellungnahme des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen vom 11. Februar 2020, Referenz 86789/CL, anzuschließen.
- Der Gemeinderat entscheidet, durch einfache und einzige Abstimmung über die Vorschläge des Bürgermeister- und Schöffenkollégiums betreffend jeden Punkt der Beschwerden und Einwände von Bürgern bezüglich des allgemeinen Bebauungsentwurfs und des besonderen Bebauungsentwurfs "bestehendes Viertel" gemäß den Abschnitten Bettendorf, Gilsdorf und Moestroff abzustimmen.
- Der Gemeinderat beschließt mit fünf Stimmen, einer Gegenstimme (Heirens) und zwei Enthaltungen (Sauber, Kurtisi), den schriftlichen und grafischen Teil des allgemeinen Bebauungsplans für den Abschnitt Moestroff zu genehmigen.
- Der Gemeinderat beschließt mit fünf Stimmen bei einer Gegenstimme (Heirens) und einer Enthaltung (Sauber), den schriftlichen und grafischen Teil des allgemeinen Bebauungsplans für den Abschnitt Gilsdorf zu genehmigen.
- Der Gemeinderat beschließt mit sechs Stimmen und einer Enthaltung (Sauber), den schriftlichen und grafischen Teil des Abschnitts Broderbour des allgemeinen Bebauungsentwurfs zu genehmigen. Gemäß den Bestimmungen von Artikel 20 des geänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 verlässt das Ratsmitglied Romain Heirens den Sitzungstisch und nimmt weder an den Diskussionen noch an den Abstimmungen teil.

Wegen einer Pattsituation hinsichtlich der Beschwerde Nr 78 betreffend Parzellen im Elick, und für welche das Schöffenkollégium vorgeschlagen hatte diese in der Grünzone zu belassen, musste die erneute Abstimmung betreffend diese Beschwerde sowie die Abstimmung des schriftlichen und grafischen Teils des allgemeinen Bebauungsplans für den Abschnitt Bettendorf auf die Sitzung vom 30.3.2022 verschoben werden.

**Présents/Anwesend: Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Patrick Mergen, Albert Back, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi**

1. Le conseil communal décide avec six voix et deux abstentions (Heirens, Kurtisi) de voter un crédit spécial au montant de 100.000 euros pour le réaménagement de la maison paroissiale à Moestroff. Il est prévu de mettre cette maison à disposition d'une famille de réfugiés ukrainiens une fois rénovée.
2. Le conseil communal décide unanimement de voter un crédit supplémentaire au montant de 16.000 euros pour l'entretien annuel de l'éclairage public.
3. Le conseil communal décide avec sept voix et une abstention (Heirens) de ne pas exercer son droit de préemption sur la parcelle numéro 1452/2223 à Moestroff.
4. Le conseil communal décide unanimement d'approuver l'avenant numéro 1 au contrat collectif des salariés de l'Etat et de créer une prime mensuelle de 20 points indiciaires pour le préposé de l'atelier communal et une prime mensuelle de 10 points indiciaires pour le préposé-adjoint de l'atelier communal.
5. Le conseil communal approuve le rôle concernant la taxe sur les chiens au montant de 7.025,00 euros.
6. Des titres de recettes au montant de 2.951.297,53 euros sont signés.
7. Madame Hansen informe que la réunion prévue avec tous les membres du conseil communal a été reportée au 4 mai 2022. Les cinq conseils communaux ont pris des positions parfois divergentes par rapport aux trois questions concernant le calendrier d'une éventuelle fusion. Une réunion entre les 5 conseils communaux servira donc pour trouver une base commune dans le processus de fusion éventuelle.
- 8.1 Concernant la réclamation nr 78 relative à des parcelles sises am Elick, qui a été reportée dans la séance du 23 mars au 30 mars 2022 vu la parité de voix, le conseil communal décide avec cinq voix contre deux (Back, Heirens) et une abstention (Sauber) de maintenir lesdits terrains en zone agricole (zone verte). En effet, bien que les terrains soient situés en limite de la localité, l'urbanisation de ce terrain modifiera
1. Der Gemeinderat beschließt mit sechs Stimmen und zwei Enthaltungen (Heirens, Kurtisi), einen Sonderkredit in Höhe von 100.000 Euro für die Sanierung des Herrenhauses in Moestroff zu verabschieden. Es ist vorgesehen dieses Haus nach den Renovierungsarbeiten einer ukrainischen Flüchtlingsfamilie zur Verfügung zu stellen.
2. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, einen zusätzlichen Kredit in Höhe von 16.000 Euro für die jährliche Wartung der Straßenbeleuchtung zu bewilligen.
3. Der Gemeinderat beschließt mit sieben Stimmen und einer Enthaltung (Heirens), sein Vorkaufsrecht für die Parzelle Nummer 1452/2223 in Moestroff nicht auszuüben.
4. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Nachtrag Nr. 1 zum Kollektivvertrag der Staatsangestellten zu genehmigen und eine monatliche Prämie von 20 Indexpunkten für den Bediensteten der Gemeindewerkstatt und eine monatliche Prämie von 10 Indexpunkten für den stellvertretenden Bediensteten der Gemeindewerkstatt einzuführen.
5. Der Gemeinderat genehmigt die Rolle bezüglich der Hundesteuer in Höhe von 7.025,00 Euro.
6. Es werden Einnahmetitel in Höhe von 2.951.297,53 Euro unterzeichnet.
7. Frau Hansen informiert, dass das geplante Treffen mit allen Mitgliedern des Gemeinderats auf den 4. Mai 2022 verschoben wurde. Die fünf Gemeinden haben zu den drei Fragen bezüglich des Timings der Fusion Stellung genommen und teils unterschiedliche Meinungen. Diese Sitzung mit allen Gemeinderatsmitgliedern soll dazu dienen, eine gemeinsame Basis im Prozess einer möglichen Fusion zu finden.
- 8.1 Betreffend die Beschwerde Nr 78, welche hinsichtlich des neuen Bebauungsplanes der Gemeinde Betten-dorf eingereicht wurde, und welche wegen einer Patt-situation auf die Sitzung vom 30.3.2022 vertagt wurde, beschließt der Gemeinderat mit fünf zu zwei Stimmen (Back, Heirens) und einer Enthaltung

considérablement la structure et la morphologie de la localité et impliquera inévitablement des effets négatifs sur la qualité du paysage.

En outre, le développement de ces terrains n'est pas cohérent vu le site en forte pente de 32 % à 40% (Géoportail) et les effets négatifs sur la qualité de l'eau potable vu la localisation en zone de protection de source.

8.2 Le conseil communal décide avec quatre voix et deux abstentions (Back, Sauber) d'approuver en bloc la partie écrite et la partie graphique relative à la section de Bettendorf du Projet d'Aménagement Général de la commune de Bettendorf. Considérant que conformément aux dispositions de l'article 20 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, les conseillers Suzette Serres et Romain Heirens ne prennent part ni aux discussions ni au vote pour la section de Bettendorf.

(Sauber), die Einstufung der Parzellen welche Objekt der Beschwerde waren, als landwirtschaftliche Zone (grüne Zone) beizubehalten. In der Tat, obwohl sich die Grundstücke am Ortsrand ( Im Elick) befinden, würde die Bebauung dieses Geländes die Struktur und Morphologie des Ortes erheblich verändern und unweigerlich negative Auswirkungen auf die Landschaftsqualität mit sich bringen.

Eine Entwicklung dieser Grundstücke wäre ausserdem angesichts der starken Hanglage mit einem Gefälle von 32% bis 40% (Geoportal) und der negativen Auswirkungen auf die Trinkwasserqualität angesichts der Lage in einer Quellschutzzone nicht kohärent.

8.2 Der Gemeinderat beschließt mit vier Stimmen und zwei Enthaltungen (Back, Sauber), den schriftlichen und den grafischen Teil für die Sektion Bettendorf des allgemeinen Raumordnungsprojekts der Gemeinde Bettendorf zu genehmigen. In Erwägung, dass gemäß den Bestimmungen von Artikel 20 des geänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 die Ratsmitglieder Suzette Serres und Romain Heirens weder an der Diskussion noch an der Abstimmung für den Abschnitt Bettendorf teilnehmen dürfen.

## CONSEIL COMMUNAL

27.04.2022

**Présents/Anwesend: Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Patrick Mergen, Albert Back, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Lucien Kurtisi**

**Absent excusé/Awesend: Romain Heirens**

1. Le conseil communal décide unanimement d'approuver un compromis de vente avec M. et Mme Cloos suivant lequel la commune acquiert un terrain avec bâtiments à usage agricole vétuste sur une partie de la parcelle 100/4416 à Gilsdorf et un terrain avec bâtiment agricole sur une parcelle 567/4598 avec une surface totale de 45,40 ares au montant de 2.028.128,00 euros.

Lesdits terrains se trouvent également en zone BEP (Bâtiments et Equipements publics) en proximité immédiate de l'école fondamentale de Gilsdorf et du centre polyvalent à Gilsdorf. L'acquisition est essentiellement faite afin d'agrandir le site scolaire à Gilsdorf et pour y ériger des infrastructures parascolaires et culturelles.

2. Le conseil communal décide unanimement d'approuver une convention établie dans le contexte de l'article 14 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.

1. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, einen Verkaufskompromiss mit Herrn und Frau Cloos zu genehmigen, gemäß dem die Gemeinde ein Grundstück mit veralteten landwirtschaftlich genutzten Gebäuden auf einem Teil der Parzelle 100/4416 in Gilsdorf und ein Grundstück mit landwirtschaftlichen Gebäuden auf einer Parzelle 567/4598 mit einer Gesamtfläche von 45,40 Ar zum Preis von 2.028.128,00 Euro erwirbt.

Diese Parzellen befinden sich ebenfalls in einer BEP Zone (Bâtiments et Equipements Publics) in der Nähe der Grundschule und des Centre Polyvalent in Gilsdorf. Sie werden erworben, um unter anderem die schulischen und kulturellen Einrichtungen der Gemeinde zu vergrössern.

2. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, eine im Kontext von Artikel 14 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über die kommunale Planung und Stadtentwicklung erstellte Konvention zu genehmigen.

3. Le conseil communal décide avec six voix et une abstention (Serres) de ne pas exercer son droit de préemption sur la parcelle numéro 2615/4303 à Gilsdorf.
4. Le conseil communal décide unanimement avec six voix et une abstention (Serres) que l'équipe pacte climat se compose d'un ouvrier de la conciergerie, d'un ouvrier de l'atelier communal, d'un agent du service administratif, d'un membre du conseil communal, de deux citoyens de la commune et du bourgmestre (ou en cas d'empêchement d'un échevin).
5. Les rôles suivants ont été approuvés unanimement :
  - Rôle concernant la taxe sur l'antenne collective: 29.256,00 euros
  - Rôle concernant la taxe sur les droits d'auteur: 24.392,19 euros
  - Rôle concernant la taxe de la canalisation fixe et variable: 110.617,01 euros
  - Rôle concernant la taxe de la consommation en eau potable: 82.750,87 euros.
6. Le conseil communal décide unanimement de marquer son accord avec le projet de morcellement de la parcelle numéro 380/4947 à Bettendorf.
7. Des titres de recettes au montant de 2.340 euros sont signés.
8. Mme Hansen informe qu'une réunion avec tous les collègues des bourgmestre et échevins a eu lieu en date du 11 avril 2022. Un bon nombre de questions se posent parce que les communes concernées ne partagent pas toutes le même avis, notamment en ce qui concerne le moment pour la décision d'intention de fusionner. Une réunion est prévue avec le Ministère pour clarifier quelques questions importantes. Un catalogue des projets à réaliser après fusion doit également encore être élaboré ce qui implique que la réunion prévue pour le 4 mai avec tous les membres des conseils communaux est reportée.
9. Le conseil communal décide unanimement de continuer la collaboration avec l'Union Grand-Duc Adolphe ainsi qu'avec le Conservatoire du Nord et décide avec quatre voix contre trois (Vaz Do Rio, Back, Serres) de marquer son accord à ce que les élèves des cours de musiques seront libres à choisir leurs cours parmi ceux offerts par l'Union Grand-Duc Adolphe et le Conservatoire du Nord.
3. Der Gemeinderat beschließt mit sechs Stimmen und einer Enthaltung (Serres), sein Vorkaufsrecht für die Parzelle Nummer 2615/4303 in Gilsdorf nicht auszuüben.
4. Der Gemeinderat beschließt einstimmig mit sechs Stimmen und einer Enthaltung (Serres), dass das Klimapakt-Team aus einem Arbeiter der Hausmeisterei, einem Arbeiter der Gemeindewerkstatt, einem Mitarbeiter der Verwaltung, einem Mitglied des Gemeinderates, zwei Gemeindebürgern und dem Bürgermeister (oder im Falle seiner Verhinderung einem Schöffen) besteht.
5. Die folgenden Rollen wurden einstimmig gebilligt:
  - Rolle bezüglich der Steuer auf die Gemeinschaftsantenne: 29.256,00 Euro
  - Rolle betreffend die Urheberrechtsabgabe: 24.392,19 Euro
  - Rolle bezüglich der Steuer auf feste und variable Rohrleitungen: 110.617,01 Euro
  - Rolle bezüglich der Steuer für den Trinkwasserverbrauch: 82.750,87 Euro.
6. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, dem Projekt der Parzellierung der Parzelle Nummer 380/4947 in Bettendorf zuzustimmen.
7. Es werden Einnahmetitel in Höhe von 2.340 Euro unterzeichnet.
8. Frau Hansen berichtet, dass am 11. April 2022 ein Treffen mit allen Bürgermeister- und Schöffenkollegien stattgefunden hat. Es gab eine Reihe von Fragen, da die betroffenen Gemeinden nicht alle die gleiche Meinung hatten, insbesondere was den Zeitpunkt für die Entscheidung über die Fusionsabsicht betraf. Es ist ein Treffen mit dem Ministerium geplant, um einige wichtige Fragen zu klären. Ein Katalog der Projekte, die nach der Fusion durchgeführt werden sollen, muss ebenfalls noch erstellt werden, was bedeutet, dass das für den 4. Mai geplante Treffen mit allen Mitgliedern der Gemeinderäte verschoben wird.
9. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Zusammenarbeit mit der Union Grand-Duc Adolphe sowie mit dem Conservatoire du Nord fortzusetzen und stimmt mit vier gegen drei Stimmen (Vaz Do Rio, Back, Serres) zu, dass die Schüler der Musikurse ihre Kurse frei aus dem Angebot der Union Grand-Duc Adolphe und des Conservatoire du Nord wählen können.

# CONSEIL COMMUNAL

18.05.2022

**Présents/Anwesend: Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Albert Back, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Lucien Kurtisi**

**Absent excusé/Awesend: Patrick Mergen, Romain Heirens**

1. Le conseil communal décide avec 5 voix contre une (Serres) d'approuver l'organisations scolaire provisoire de l'année 2022/2023. Des détails ci-dessus seront publiés dans le « Schoulbuet » qui sera envoyé aux parents d'élèves et publié sur notre site internet avant la rentrée.
    - Le conseil communal décide unanimement d'approuver le plan d'encadrement périscolaire.
    - Le conseil communal décide unanimement de prévoir un crédit spécial au montant de 10.000 euro pour la représentation théâtrale du cycle 4.
  2. Le conseil communal décide de modifier sa décision du 27 avril 2022, point 6, en marquant son accord avec le projet de morcellement en question sous condition que l'approvisionnement en eau potable soit garantie par des raccordements distincts sur les deux parcelles.
  3. Le conseil communal décide avec cinq voix et une abstention (Kurtisi) d'approuver la convention « Office social Nordstad » de l'année 2022.
  4. Le conseil communal décide unanimement de marquer son accord pour l'intégration du terrain avec le numéro cadastral 1514/2368 appartenant à la commune dans le projet sous les conditions suivantes:
    - Une des maisons doit être une maison intergénérationnelle
    - Des pourparlers devront avoir lieu avant toute présentation du projet avec M. Roeder afin de lui permettre de participer au projet d'aménagement particulier en vue d'une intégration harmonieuse du site.
  5. Le conseil communal décide unanimement de procéder à la dénomination des rues
    - A Bettendorf dans la forêt communale « Schoofsbesch »
    - A Bettendorf « Schréideschhaff »
    - A Moestroff « rue du cimetièr »
1. Der Gemeinderat beschließt mit 5 Stimmen gegen eine (Serres), die provisorische Schulorganisation für das Jahr 2022/2023 zu genehmigen. Die Details werden im "Schoulbuet" veröffentlicht, das vor Beginn des neuen Schuljahres an die Eltern der Schüler versendet und auf unserer Webseite veröffentlicht wird.
    - Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Plan für die außerschulische Betreuung zu genehmigen.
    - Der Gemeinderat beschließt einstimmig, einen Sonderkredit in Höhe von 10.000 Euro für die Theateraufführung des Zyklus 4 vorzusehen.
  2. Der Gemeinderat beschließt, seinen Beschluss vom 27. April 2022, Punkt 6, zu ändern, indem er dem fraglichen Parzellierungsprojekt unter der Bedingung zustimmt, dass die Trinkwasserversorgung durch getrennte Anschlüsse auf den beiden Parzellen sichergestellt wird.
  3. Der Gemeinderat beschließt mit fünf Stimmen und einer Enthaltung (Kurtisi), die Vereinbarung "Sozialamt Nordstad" für das Jahr 2022 zu genehmigen.
  4. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, der Einbeziehung des Grundstücks mit der Katasternummer 1514/2368, das der Gemeinde gehört, in das Projekt unter folgenden Bedingungen zuzustimmen:
    - Eines der Häuser muss ein generationenübergreifendes Haus sein.
    - Vor jeder Präsentation des Projekts müssen Gespräche mit Herrn Roeder geführt werden, um ihm die Möglichkeit zu geben, sich an dem besonderen Gestaltungsprojekt im Hinblick auf eine harmonische Integration des Geländes zu beteiligen.
  5. Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Benennung von Straßen.
    - In Bettendorf im Gemeindewald "Schoofsbesch".
    - In Bettendorf "Schréideschhaff".
    - In Moestroff "rue du cimetièr".

6. des titres de recettes au montant de 2.508.400,5 sont signés.
7. Madame Hansen informe que les collègues échevinaux des cinq communes de la Nordstad invitent les membres du conseil communal et le personnel des communes à une soirée barbecue au «Birkelshaff» à Erpeldange lundi, le 13 juin 2022.
8. En séance secrète le conseil communal nomme Mme Michelle Dammé et Mme Mandy Bettendorf aux postes du cycle 2-4 de l'enseignement fondamental.
9. En séance secrète le conseil communal nomme Mme Manon Kinnen au poste de l'ingénieur-technicien dans le groupe de traitement A2, sous-groupe scientifique et technique.
6. Einnahmetitel in Höhe von 2.508.400,5 werden unterzeichnet.
7. Frau Hansen informiert, dass die Schöffenkollegien der fünf Gemeinden der Nordstad die Mitglieder des Gemeinderats und das Personal der Gemeinden zu einem Grillabend im "Birkelshaff" in Erpeldange am Montag, den 13. Juni 2022 einladen.
8. In einer geheimen Sitzung ernennt der Gemeinderat Frau Michelle Dammé und Frau Mandy Bettendorf für die Stellen im Zyklus 2-4 der Grundschule.
9. In geheimer Sitzung ernennt der Gemeinderat Frau Manon Kinnen auf die Stelle des Ingenieur-Technikers in der Lohngruppe A2, Untergruppe Wissenschaft und Technik.

## CONSEIL COMMUNAL

29.06.2022

**Présents/Anwesend: Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Patrick Mergen, Albert Back, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Lucien Kurtisi**  
**Absent excusé/Awesend: Romain Heirens**

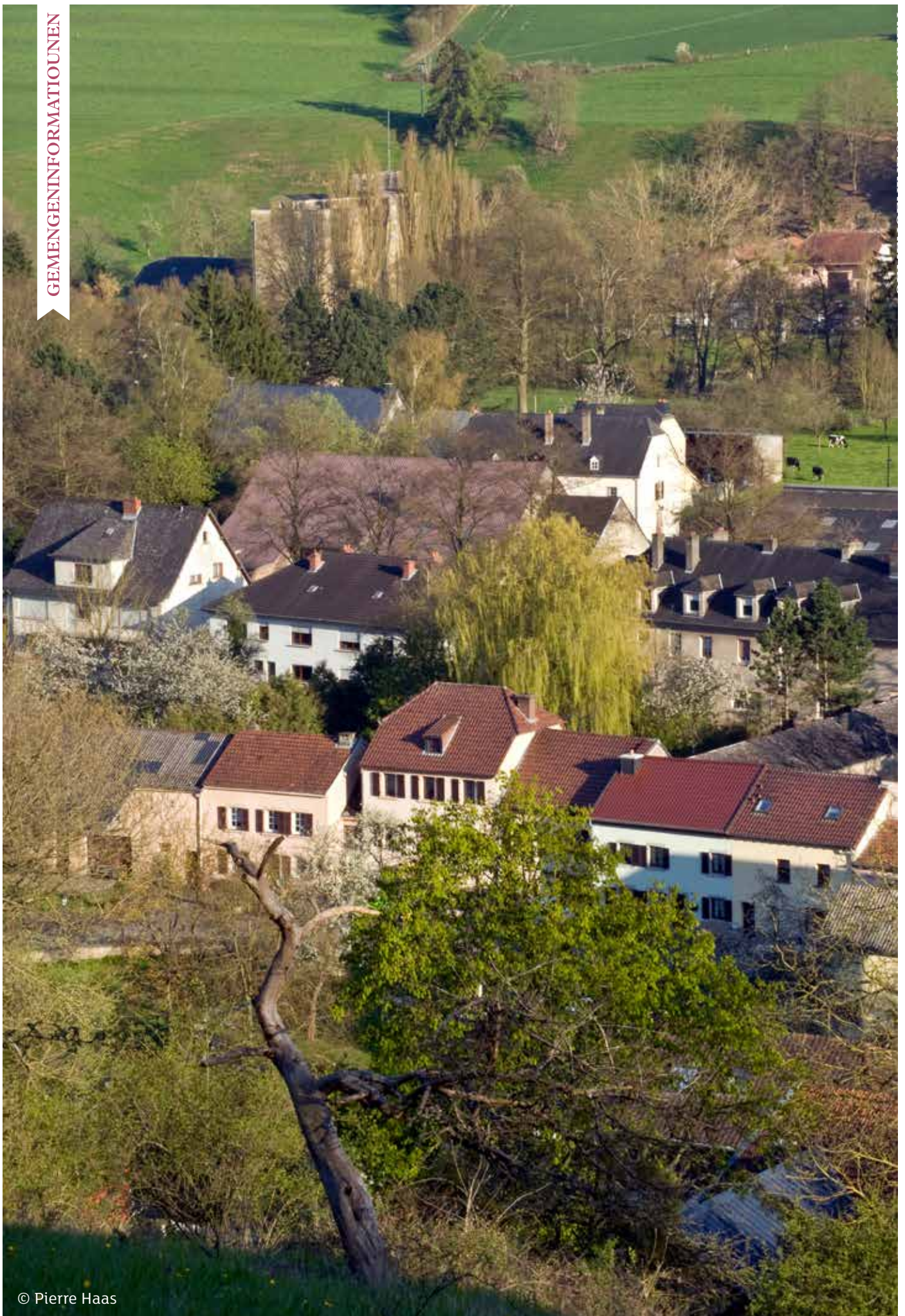
1. Le conseil communal décide unanimement d'admettre des décharges au montant de 8.180,18 euros et de poursuivre en justice les débiteurs des restants pour un montant total de 45.074,48 euros.
2. Le conseil communal décide unanimement d'approuver le devis estimatif pour les travaux de pose d'une conduite d'eau qui servira de bouclage entre les la localité de Gilsdorf à la Bleesbruck afin de garantir notamment au SIDEN un approvisionnement permanent en eau et vote à l'unanimité des voix un crédit supplémentaire au montant de 350.000 euros.
3. Le conseil communal décide unanimement d'approuver la convention pour l'année 2022 du Club Senior « Nordstad ».
4. Le conseil communal émet un avis favorable concernant le projet de modification ponctuelle du plan directeur sectoriel « paysages » (PSP) – demande d'avis
1. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, Entlastungen in Höhe von 8.180,18 Euro anzuerkennen und die Schuldner der restlichen Beträge in Höhe von insgesamt 45.074,48 Euro gerichtlich zu verfolgen.
2. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Kostenvoranschlag für die Arbeiten hinsichtlich des Bauens einer Trinkwasserleitung/Ringleitung zwischen Gilsdorf - Bleesbruck zu genehmigen um unetr anderem dem SIDEN eine ständige Wasserversorgung zu garantieren, und stimmt einstimmig für einen zusätzlichen Kredit in Höhe von 350.000 Euro.
3. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Vereinbarung für das Jahr 2022 des Seniorenclubs "Nordstad" zu genehmigen.
4. Der Gemeinderat gibt eine positive Stellungnahme zum Entwurf der punktuellen Änderung des sektoralen Masterplans "Landschaften" (PSP) ab - Antrag auf

conformément à l'article 13(2) de la loi modifiée du 17 avril 2018 concernant l'aménagement du territoire. La modification concerne la coupure verte à l'extrémité ouest de la localité de Bettendorf au lieu-dit, « an de Wangerten »

5. Le conseil communal décide unanimement de fixer avec effet au 01.09.2022 les droits d'inscription en matière d'enseignement musical pour tous les cours ne bénéficiant pas de la gratuité prévue par la loi du 27 mai 2022 portant organisation de l'enseignement musical dans le secteur communal, à savoir :
  - Cours individuels : 85 €
  - Cours collectifs : 60 €
  - Le conseil communal décide unanimement d'approuver la convention avec le Conservatoire de Musique du Nord.
6. Le conseil communal décide unanimement d'interdire le stationnement des « camping cars » dans les rues am Aal, op der Bell, route de Broderbour, rue de l'eau, rue des Jardins, rue um Knaeppchen, rue du Pont, rue des Prés, rue Principale et Schellecksgaass. Les motor-homes doivent être stationnés à l'endroit prévu à cet effet à la hauteur du cimetière à Gilsdorf.
7. Des titres de recettes au montant de 2.482.160,97 euros.
8. Mme Hansen informe sur la suite d'une réunion avec le Ministère de l'Intérieur et les responsables communaux des cinq communes de la Nordstad. La possibilité de fusionner entre 2023 et 2029 a été discutée et une fusion pourra être envisagée sous condition qu'un projet de fusion soit bien préparé. Une réunion avec les conseillers communaux des cinq communes sera prévue en mois d'octobre.
9. Le conseil communal décide unanimement de ne pas exercer un droit de préemption.

Stellungnahme gemäß Artikel 13(2) des geänderten Gesetzes vom 17. April 2018 über die Raumordnung. Die punktuelle Änderung betrifft den Grüngürtel in Bettendorf « An de Wangerten ».

5. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, mit Wirkung vom 01.09.2022 die Einschreibebühren im Bereich des Musikunterrichts für alle Kurse, die nicht in den Genuss der im Gesetz vom 27. Mai 2022 zur Organisation des Musikunterrichts im kommunalen Sektor vorgesehenen Kostenfreiheit kommen, wie folgt festzulegen:
  - Einzelunterricht: 85 €.
  - Gruppenunterricht: 60 €.
  - Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Vereinbarung mit dem Conservatoire de Musique du Nord zu genehmigen.
6. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das Parken von „Camping Cars“ in den Straßen am Aal, op der Bell, route de Broderbour, rue de l'Eau, rue des Jardins, rue um Knaeppchen, rue du Pont, rue des Prés, rue Principale und Schellecksgaass zu verbieten. Wohnmobile müssen an der dafür vorgesehenen Stelle auf der Höhe des Friedhofs in Gilsdorf abgestellt werden.
7. Einnahmetitel in Höhe von 2.482.160,97 Euro wurden unterzeichnet.
8. Frau Hansen informiert, dass nach einem Treffen mit dem Innenministerium und den Gemeindevertretern der fünf Nordstad-Gemeinden diskutiert wurde, dass es möglich sein könnte, die fünf Gemeinden zwischen 2 Wahlterminen zu fusionieren, unter Vorbehalt dass, ein Fusionsprojekt vorbereitet wurde. Für Oktober ist ein Treffen mit den Gemeinderäten der fünf Gemeinden geplant.
9. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, kein Vorkaufsrecht auszuüben.



# D'INDIANER AUS DEM CYCLE 1

D'Kanner an hir Joffere Christiane Schackmann a Betty Kinn



Am Mount Februar stoung an 2 Klasse vum Cycle 1 alles am Zeeche vun den Indianer. D'Kanner hunn villes iwwert déi amerikanesch Urawunner geléiert: wéi si deemools an haut liewen, hier Bräich, hier Kultur, hier Nimm, hier Stämm, hier Kleeder an hiert Iessen.

D'Kanner hunn Geschichten iwwert d'Indianer erzielt kritt, si hunn Indianermustere an Indianerzeechen am Sand nogemoolt, en schéinen Dramfänkert an en Reenmaacher gebastelt. Si hunn aus verschidde Materialien en Tippie dobanne an dobausse gebaut, Kreesspiller ronderëm d'Lagerfeier gemaach a Phantasiereesen an d'Land vun den Indianer ënnerholl.

Verschidde Rollespiller zum Thema Indianer hunn och net gefeelt an d'Kanner si mat hirem Päerd duerch d'Klass geridden. All Kand huet sech en Indianerumm gesicht an zesumme sinn si op eng Bierejuegd an d'Steekaul gaangen. D'Bierespueren hunn si schlussendlech bei de Bier gefouert, den d'Kanner dunn zesumme bis erof an d'Schoul gedroen hunn. D'Kanner hunn och hiren eegen Indianerkostüm ugefäerdegt zesumme mat enger Ketten an engem Stierband.



Während dem Indianerfest an hirer Klass, hunn déi kleng Indianer och den Indianerdanz opgefouert an hier Indianerlieder gesongen a getrommelt, déi si mat hire Jofferen ageübt hunn. No hirem Optrétt hunn si hier selwer gemachten Indianer-Uebst- a Geméisspiisser giess an als Iwwerraschung gouf et och nach en Indianerkuch.

Am Moment sinn d'Kanner nach amgaange Bamstämm am Gemengenatelier unzemolen (Robinien, gehaen a geschielt vum Melanie a Marc), des solle ronderëm d'Schoul opgestallt gi fir de Site méi faarweg a lieweg ze gestalten.



# DRAGON ROBOTS GILSDORF BEGEISTERN BEI DER FIRST LEGO LEAGUE

Hanff Sascha



Am 20. September begann für eine Gruppe von Schülern des Cycle 4 in Gilisdorf eine fantastische Reise in die Welt der First Lego League und sie krönten ihre fantastische Leistung mit dem Gewinn von 2 Pokalen. Die Schüler Mil, Cristiano, Luca, Jordi, Jeff, Raphaël, Mathis, Chase, Dylan, Jade und Luna begeisterten dabei im Luxemburger Finale der First Lego League und sie erreichten einen fantastischen 2. Platz, der ihnen die Teilnahme am Benelux Finale in Rotterdam bescherte. Auch in Rotterdam wusste das Team zu gefallen und sie konnten sich den begehrten Jury Preis für eine ausgezeichnete Roboterpräsentation sichern.

Die First Lego League ist ein weltweit organisierter Forschungs- und Innovationswettbewerb, der drei Bereiche umfasst: Ein Forschungsprojekt zu einem spezifischen Thema, das Design und das Programmieren eines Roboters, der in der Lage sein sollte, diverse Aufgaben auf einem Spielfeld zu bewältigen. Diesjähriges Thema des Projektes war „Cargo Connect“.

Am 20. September startete die First Lego League Reise für 16 Schüler des Cycle 4 unter der Leitung ihrer 2 Coaches Marc Kremer und Sascha Hanff. Jeweils montags und mittwochs haben sie in ihrer Mittagspause nach einem gemeinsamen Mittagessen am Projekt gearbeitet. Anfangs noch stark angeleitet, entwickelten die Schüler im Laufe der Zeit ein hohes Maß an Selbständigkeit. Ohne Anleitung und voller Enthusiasmus machten die Schüler sich selbständig an die Arbeit. Dabei teilten sie sich die Aufgaben untereinander auf und so wurden einige der Schüler zu den Programmierspezialisten, andere entwarfen den Dragon Robot, so hieß der Roboter des Teams und der Rest des Teams arbeitete an der Forschungsarbeit.

Dabei beschäftigten sich die Schüler mit der Forschungsfrage, wie man den Medikamententransport in ärmere Länder verbessern könnte, so dass jeder Mensch die gleiche Chance hätte, im Notfall medizinisch versorgt werden zu können. Dabei entwarfen sie eine eigenständige Minecraftpräsentation, um ihre Forschungsergebnisse auf innovative Art und Weise zu präsentieren. Bei Recherchen stellten die Schüler fest, dass

es in Südamerika, nahe des Amazonas ein Klinikschiff gibt, das Menschen versorgen kann. Allerdings haben Menschen, die abseits der großen Städte leben, oftmals nicht die Möglichkeit zum Schiff zu gelangen. So entwarfen die Schüler eine eigenständige Drohne, die nicht nur Medikamente, sondern auch die Ärzte zu den Leuten transportieren kann, um allen Menschen zu helfen.

Die Mädchen des Teams erarbeiteten den endgültigen Roboter, den Dragon Robot. Vom ersten Legostein, bis hin zum endgültigen Dragon Robot dokumentierten sie dabei jeden einzelnen Schritt und so entstand eine tolle Entwicklungsgeschichte unseres Dragon Robots.

Parallel zur Forschungsarbeit und zum RoboterDesign arbeiteten die Programmierer daran, Programme zu schreiben, mithilfe derer die Aufgaben des CargoConnect Spielfeldes gelöst werden konnten. Anfangs arbeiteten sie noch mit Basisfunktionen, im Laufe der Zeit bauten sie auch verschiedene Sensoren, wie einen Lichtsensor und einen Farbsensor ein, um die Aufgaben einfacher lösen zu können. Dabei programmierten sie einen Missionsablauf, der ihnen ungefähr 230 Punkte von 680 einbringen könnte.

Im Laufe der Zeit wuchsen alle Teilnehmenden, Schüler und Coaches zu einem wunderbar funktionierenden Team zusammen. Wir erstellten unser eigenes Teamlogo, entwarfen unseren Teamnamen, die Dragon Robots Gilsdorf und wir entwarfen unser eigenes T-Shirt, das uns mithilfe von angeschriebenen Sponsoren als Team kennzeichnete.

Als Teamcoach musste ich feststellen, dass die Schüler sich über die ganze Zeit hinweg in wahnsinnig vielen Bereichen weiterentwickelten. Sie lernten Teamgeist, sie lernten selbständig zu arbeiten und auch für ihre eigene Arbeit Verantwortung zu übernehmen, sie lernten mit Erfolg und Misserfolg umzugehen und besonders wichtig, wie man im Team zusammenarbeiten muss, um als Team Erfolg zu haben.

Nach unserer Präsentation vor allen Eltern und Vertretern der Direction Régionale Diekirch machten wir uns am 23. April auf den Weg in den Lycée Aline Mayrisch, um uns im Luxemburger Finale mit 12 „Lycées“ und 4 anderen Grundschulen zu messen. Nach einer etwas misslungenen Einführungsrunde steigerte sich das Team sensationell und wir erreichten tolle 230 Punkte in unserem besten Programmierdurchgang mit unserem Roboter. Dadurch schafften wir es ins Halbfinale und trotz Niederlage gegen die LCD Donkeys aus dem Lycée Classique aus Diekirch konnten wir uns über einen tollen 3. Platz im Programmierwettbewerb freuen. Weiterhin stellten wir einer Jury unsere Forschungsergebnisse vor und wir zeigten ihnen die Entwicklung unseres Roboters. Die Schüler haben dabei meines Erachtens noch nie eine so tolle Präsentation abgeliefert wie im Luxemburger Finale.

Die Siegerehrung sollte dann unsere Nerven noch einmal strapazieren, da wir trotz guter Leistungen bis zum Schluss keinen Pokal gewinnen konnten. Doch es kam alles anders. Wir erreichten einen sensationellen 2. Platz unter 16 Teams, konnten dabei 11 „Lycées“ bezwingen und durch dieses fantastische Resultat qualifizierten wir uns als



Grundschule Gilsdorf für das in Rotterdam stattfindende BeneluxFinale der First Lego League. Natürlich war dadurch die Freude bei allen Teammitgliedern richtig groß.

In nur knapp 4 Wochen bereiteten wir uns auf dieses neue Finale vor und wir verbesserten uns in allen Bereichen. Wir erstellten eine VideoTeampräsentation, wir gestalteten mit Hilfe aller Schüler des Cycle 4.2 in Gilsdorf eine kleine Ausstellung, um Luxemburg und unser Team bestmöglich zu präsentieren. Unsere Roboterpräsentation steigerten wir dabei gar um 180 Punkte auf mögliche 410 von 680 Punkten. Darüberhinaus konnten wir noch RTL Luxemburg davon überzeugen unser Projekt zu begleiten. 2 Tage vor der eigentlichen Reise besuchten uns Philippe Dondelinger und sein Team in Gilsdorf in der Schule und sie führten Interviews durch und lernten alles kennen, um eine RTL-Reportage zur First Lego League aufnehmen zu können.

Am Wochenende der beginnenden Pfingstferien machten wir uns dann voller Vorfriede auf den Weg nach Rotterdam, wir besuchten den Rotterdamer Hafen, entdeckten dabei das zweitgrößte Containerschiff der Welt und wir genossen einen tollen ersten Tag in Rotterdam.

Doch das Highlight des ganzen Abenteuers First Lego League fand am 21. Mai 2022 in einem Gebäude der technischen Hochschule am Rotterdamer Hafen statt. Die 33 besten Teams aus den Niederlanden, aus Belgien und aus Luxemburg nahmen am Finale teil und maßen sich in den Bereichen Forschungsarbeit, Roboterpräsentation und Roboterprogrammation. Die niederländischen Ausrichter der First Lego League machten ein riesiges Fest aus der ganzen Veranstaltung, wir tanzten zu wohl bekannten Liedern und wir wurden toll ins Finale eingeführt. Mit uns unterwegs war dabei der Lycée Sainte-Sophie Notre Dame aus Luxemburg, unter der Leitung ihres Coaches David Degouis. Sie erreichten im Luxemburger Finale den 1. Platz und auch in Rotterdam konnte das Team voll und ganz überzeugen.

Wir lieferten auch eine tolle Arbeit und wir begeisterten das Publikum und konnten Luxemburg würdig vertreten. Doch

auch dieses Mal war der Weg sehr steinig. Wie schon in Luxemburg gelang uns in unserer Übungsprogrammerrunde mit nur 160 Punkten recht wenig. Doch auch an diesem Tag kam alles anders. Unser letzter Roboterdurchlauf gelang uns fantastisch und wir erreichten starke 290 Punkte, was uns den 9. Platz unter allen Teams einbrachte. Ebenfalls begeisterten wir die Jury mit unserer Forschungs- und Roboterpräsentation. Wir waren stolz ob unserer tollen Leistung.

Und dann passierte noch etwas, mit dem wir gar nicht mehr gerechnet hatten. Während der Preisverleihung wechselten die Moderatoren der First Lego League Rotterdam urplötzlich von der niederländischen in die englische Sprache und sie riefen unser Team, die Dragon Robots Gilsdorf auf, um uns den in den Niederlanden sehr begehrten Jurypreis zu überreichen. Unsere Präsentation zur Roboterentwicklung vom ersten Legostein bis zum fertigen Dragon Robot begeisterte die ganze Jury.

Ein Pokal im Benelux Finale in Rotterdam? Damit hätte niemand des ganzen Teams gerechnet, als wir Anfang September die Herausforderung First Lego League annahmen. Als erst zweites Team und erste Grundschule aus Luxemburg konnten wir einen Pokal im Benelux Finale gewinnen. Eine fantastische Leistung.

Eine tolle RTL-Reportage nach unserer Rückkehr nach Luxemburg, sowie die Teilnahme an der Maker Faire Lëtzebuerg krönten ein sensationelles Projekt.

Als Coaches waren Marc Kremer und ich uns ob der sensationellen Erfahrung und der tollen Entwicklung der Schüler einig, dass das Projekt First Lego League für alle einen riesigen Mehrwert hatte und wir diese tollen Erinnerungen nicht mehr vergessen werden.

Eines ist aber für alle Beteiligten bereits jetzt klar: „Im nächsten Jahr sind wir sicher wieder dabei!“





# JUMELAGE



JUMELAGE ZWISCHEN BETTENDORF  
UND VILA POUCA DE AGUIAR

GEMINAÇÃO DE CIDADES

# GEMEINDEPARTNERSCHAFT BETTENDORF – VILA POUCA DE AGUIAR

## PARCERIA COMUNITÁRIA BETTENDORF - VILA POUCA DE AGUIAR

Patrick Mergen



Vom 7. bis zum 11. Mai 2022 fand der Gegenbesuch der Gemeinde Bettendorf in ihrer Partnergemeinde Vila Pouca de Aguiar statt. Dennoch, anders als beim 1. Besuch der Bürger der Gemeinde Vila Pouca de Aguiar in Bettendorf, befanden sich unter der Bettendorfer Delegation, die am 7. Mai die Reise nach Portugal antrat, keine Grundschüler, die in Gastfamilien hätten untergebracht werden sollten, dies bedingt durch die Sprachenbarriere, deren so einige Schüler unserer Gemeinde ausgesetzt gewesen wären.

Am Flughafen in Porto angekommen wurden die Bettendorfer gleich von einer kleinen Delegation in Empfang genommen, mit regionalen Köstlichkeiten verpflegt und alsdann mit dem kommunalen Bus nach Vila Pouca de Aguiar chauffiert, das ungefähr 120 km nord-östlich von Porto liegt. In Vila Pouca de Aguiar angekommen, checkte die 24 Mann/Frau starke Truppe im Mittelklasse Hotel Aguiar da Pena ein, erfrischte sich, schlüpfte in den Festtagsdress und begab sich per pedes weiter in Richtung Gemeinde, wo die Bettendorfer aufs herzlichste vom Bürgermeister Alberto Machado, seinen Schöffen

*De 7 a 11 de Maio de 2022, teve lugar a visita de regresso do município de Bettendorf ao seu município parceiro Vila Pouca de Aguiar. No entanto, ao contrário da primeira visita dos cidadãos do município de Vila Pouca de Aguiar a Bettendorf, não havia alunos da escola primária entre a delegação Bettendorf que iniciou a viagem a Portugal a 7 de Maio. Estes deveriam ter sido alojados em famílias de acolhimento, mas devido à barreira linguística que alguns alunos do nosso município teriam enfrentado tal não foi possível.*

*Chegando ao aeroporto do Porto, os Bettendorfer foram imediatamente recebidos por uma pequena delegação, alimentados com iguarias regionais e depois conduzidos por autocarro municipal até Vila Pouca de Aguiar, situada a cerca de 120 km a nordeste do Porto. À chegada a Vila Pouca de Aguiar, os 24 homens/mulheres deram entrada no hotel de classe média Aguiar da Pena, refrescaram-se, vestiram as suas roupas festivas e continuaram a pé em direcção ao município, onde os Bettendorfer foi calorosamente recebido pelo presidente da câmara Alberto Machado, pelos seus*



und Gemeinderäten sowie der Musikgesellschaft und der freiwilligen Feuerwehr in Empfang genommen wurden. Präzise um 19:00 Uhr wurde dann auch in Vila Pouca de Aguiar eine offizielle Kenntafel, die die Partnerschaft zwischen beiden Gemeinden besiegelt, feierlich unter den Klängen der dortigen Musikgesellschaft eingeweiht.

In ihrer anschließenden Rede im Sitzungssaal der Gemeinde bedankte sich Frau Hansen Pascale im Namen der gesamten Bettendorfer Delegation zuerst für den herzlichen Empfang, sowie für das sich als sehr vielversprechend darbietende Programm, das die lokalen Autoritäten bereits im Vorfeld des Besuches ausgearbeitet und nach Luxemburg gesendet hatten. Alsdann, strich die Bürgermeisterin hervor, dass Vila Pouca de Aguiar und Bettendorf, soweit beide Gemeinden geographisch betrachtet auch voneinander entfernt liegen, dennoch zahlreiche Gemeinsamkeiten aufzeigen, die heimisch wirken und somit für Besucher einen relativ geringen Entfremdungscharakter haben. Beide Gemeinden sind

*vereadores, bem como pela associação musical e pelos bombeiros voluntários. Às 19 horas em Vila Pouca de Aguiar, uma placa oficial selando a parceria entre os dois municípios foi cerimoniosamente inaugurada ao som da associação musical local.*

*No seu discurso subsequente na sala de reuniões do município, a Sra. Hansen Pascale, em nome de toda a delegação Bettendorf, começou por agradecer o caloroso acolhimento e o programa muito promissor que as autoridades locais já tinham preparado antes da visita e enviado para o Luxemburgo. Depois, o presidente da câmara salientou que Vila Pouca de Aguiar e Bettendorf, embora geograficamente distantes uma da outra, têm muito em comum, o que faz com que pareçam ser caseiras e, portanto, relativamente menos alienantes para os visitantes. Ambas as comunidades são rurais e têm pedra, que ainda é extraída, como um recurso natural, bem como numerosas áreas agrícolas e florestais. Talvez seja também compreensível que muitos portugueses que*



ländlich angelegt und besitzen als natürliche Ressource den Stein, der immer noch abgebaut wird, sowie zahlreiche Agrar- und Waldflächen. Verständlich vielleicht auch daher, dass viele in der Gemeinde Bettendorf lebende Portugiesen aus Vila Pouca de Aguiar herkommen und sich in der Gemeinde Bettendorf sehr gut aufgehoben fühlen. Zudem, erinnerte Frau Hansen in ihrer Rede daran, was die Gemeinden mit ihrem Wunsch nach Partnerschaft bezwecken wollen, nämlich, dass es sich hierbei nicht um einfach gestaltete gegenseitige Höflichkeitsbesuche handeln sollte, sondern dass klare Ziele einer intensiven Zusammenarbeit angestrebt werden sollten und von daher begrüßte sie es auch, dass das ausgearbeitete Programm nicht nur Momente bot mittels derer es galt die Region um Vila Pouca näher zu erkunden, sondern auch Raum vorgesehen war, um diese Ziele konkreter auszuarbeiten um somit Ansätze zu ermitteln, wie diese Zusammenarbeit sich intensiver gestalten könnte.

*vivem no concelho de Bettendorf venham de Vila Pouca de Aguiar e se sintam muito em casa no concelho de Bettendorf. No seu discurso, a Sra. Hansen recordou também aos participantes o que os municípios pretendiam alcançar com o seu desejo de parceria, nomeadamente que esta não deveria ser uma simples visita de cortesia mútua, mas que se deveriam procurar objectivos claros de cooperação intensiva, pelo que se congratulou com o facto de o programa não só oferecer momentos para explorar mais de perto a região em redor de Vila Pouca, mas também proporcionar espaço para trabalhar mais concretamente estes objectivos, a fim de descobrir como esta cooperação poderia ser tornada mais intensiva.*

*O Presidente da Câmara Alberto Machado, por seu lado, acolheu calorosamente a delegação do Luxemburgo, sublinhando uma vez mais as vantagens do seu município e*



Bürgermeister Alberto Machado hieß seinerseits die Delegation aus Luxemburg herzlich willkommen, strich nochmals die Vorzüge seiner Gemeinde hervor und verwies darauf, dass seine Gemeinde vor allem während der Sommermonate vielen in Luxemburg lebenden Portugiesen ein Urlaubsdomizil ist, wenn diese in ihre Ursprungsdörfer zurückkehren, um die in Portugal verbliebene Familie zu besuchen. Gerade in dieser Zeit wächst die Population in vielen kleinen Dörfern um mehr als das Doppelte an, was andere Probleme erzeugt, vor allem betreffend die Müllentsorgung und den Wasserverbrauch. Zum Schluss seiner Rede und um die Freundschaft zwischen den beiden Gemeinden symbolisch zu besiegeln, übertrug Alberto Machado Frau Hansen den Schlüssel zur Gemeinde Vila Pouca de Aguiar und übergab ihr einen Präsentkoffer, gefüllt mit lokalen Produkten, der nicht nur an die Bürgermeisterin, sondern an alle Delegationsmitglieder nach Luxemburg übersendet werden sollte.

Abgeschlossen wurde der 1. Tag des Besuchs mit einem gemeinsamen Essen im Restaurant des kommunalen Campings, Alvão Village Camping, angelegt wie ein keltisches Dorf unweit des Wasserwegs Rio Torno, der sich äußerst stilvoll ins Landschaftsbild einprägt und sich daher sehr großer Beliebtheit bei Campern aus ganz Europa erfreut.

*salientando que o seu município é uma casa de férias para muitos portugueses que vivem no Luxemburgo, especialmente durante os meses de Verão, quando regressam às suas aldeias de origem para visitar as famílias que permanecem em Portugal. É precisamente durante este período que a população em muitas pequenas aldeias mais do que duplica, o que cria outros problemas, especialmente no que diz respeito à eliminação de resíduos e ao consumo de água. No final do seu discurso e para selar simbolicamente a amizade entre os dois municípios, Alberto Machado entregou a chave do município de Vila Pouca de Aguiar à Sra. Hansen e presenteou-a com uma caixa de oferta cheia de produtos locais a ser enviada para o Luxemburgo não só para a presidente da câmara mas para todos os membros da delegação.*

*O primeiro dia da visita foi concluído com uma refeição conjunta no restaurante do parque de campismo comunitário, o Alvão Village Camping, disposto como uma aldeia celta não muito longe da via fluvial do Rio Torno, que é uma parte extremamente elegante da paisagem e por isso muito popular entre os campistas de toda a Europa.*





Am Sonntag, dem 8. Mai 2022 beteiligten sich die Vertreter aus Luxemburg am kommunal ausgerichteten „Pinktrail“, einer Wanderung durch herrliche Landstriche, die jährlich, in ähnlicher Form, in vielen anderen Ländern ausgerichtet wird, um mittels Spenden finanzielle Mittel einzufahren im Kampf gegen den Brustkrebs. Nachdem alle Beteiligten am Startort angekommen waren, wurde diesen zunächst eine sportlich ausgerichtete Aufwärmphase geboten, bevor sie auf die 4 km lange Strecke geschickt wurden, so die Distanzangabe laut Veranstalter, die jedoch in Wirklichkeit und zur Überraschung aller Beteiligten sich um das Doppelte verlängern sollte. Nach dem gemeinsamen Mittagessen, das die Wanderer am Ende ihres Marsches erfreuen sollte, ging es weiter zur kommunalen Reithalle, ein Wahrzeichen der Region, das mit europäischen Mitteln wiederaufgebaut wurde. Hier bietet die Gemeinde Vila Pouca de Aguiar ihren Schulkindern mit spezifischen Bedürfnissen, die Möglichkeit, in Therapiearbeit mit dem Pferd, spezifisch gefördert zu werden. Zudem, kann aber auch hier jeder Pferdeliebhaber sein eigenes Pferd, in einem neben der Reithalle errichteten Pensionsstall, unterbringen. So mancher Luxemburger, profitierte aber auch von der gebotenen Gelegenheit, sein reiterliches Talent unter Beweis zu stellen.

*No domingo, 8 de Maio de 2022, os representantes do Luxemburgo participaram na organização comunitária "Pinktrail", um passeio pela bela paisagem rural, que é organizado anualmente de forma semelhante em muitos outros países para angariar fundos na luta contra o cancro da mama. Depois de todos os participantes terem chegado ao ponto de partida, primeiro foi-lhes oferecida uma fase de aquecimento desportivo antes de serem enviados para o percurso de 4 km, de acordo com a distância dada pelos organizadores, que na realidade e para surpresa de todos os participantes deveria ser o dobro do tempo. Após o almoço comunal que foi para encantar os caminhantes no final da sua marcha, eles continuaram até ao salão de equitação comunal, um marco da região que foi reconstruída com fundos europeus. Aqui, o município de Vila Pouca de Aguiar oferece aos seus alunos com necessidades específicas a oportunidade de serem especificamente apoiados no trabalho terapêutico com cavalos. Além disso, cada amante de cavalos pode acomodar o seu próprio cavalo num estábulo de embarque construído ao lado do salão de equitação. Muitos luxemburgueses também beneficiaram da oportunidade de demonstrar o seu talento equestre.*



Nach diesem kurzen Besuch auf den kommunalen Reitanlagen, hatten die Besucher aus Luxemburg alsdann die Gelegenheit das Thermalbad Pedras Salgadas kennen zu lernen. Das hier aus der Erde entnommene Mineralwasser ist äußerst beliebt und dies weit über die Grenzen Portugals hinaus, vielleicht auch daher, da es von der Gruppe Super Bock zur Bierherstellung verwendet wird.

*Após esta curta visita às instalações hípicas municipais, os visitantes do Luxemburgo tiveram então a oportunidade de conhecer o banho termal de Pedras Salgadas. A água mineral extraída da terra aqui é extremamente popular e isto muito para além das fronteiras de Portugal, talvez também porque é utilizada pelo grupo Super Bock para fazer cerveja.*



Abgeschlossen wurde der Sonntag mit einem Besuch in der Kaserne der lokalen Feuerwehr. Dieser Besuch war für alle Feuerwehrbegeisterten unter den luxemburgischen Teilnehmern der Höhepunkt des Tages, vor allem deshalb, weil der Delegation vortrefflich vorgeführt wurde, was aus dem alten Unimog, der einst in den Diensten der Bettendorfer Wehr war, geworden war und zwar, ein total überholtes, hoch modern ausgestattetes Fahrzeug, das hier in Portugal, vor allem bedingt durch sein Allradgetriebe, bei Waldbränden in den Einsatz kommt. So manch Luxemburger ließ es sich nicht nehmen, Platz im „neuen“ Unimog zu nehmen und sich für die Kollegen in Luxemburg ablichten zu lassen.

*O domingo foi concluído com uma visita ao quartel dos bombeiros locais. Esta visita foi o ponto alto do dia para todos os entusiastas dos bombeiros entre os participantes luxemburgueses, especialmente porque a delegação recebeu uma excelente demonstração do que tinha acontecido com a antiga Unimog, que já esteve ao serviço dos bombeiros de Bettendorf, nomeadamente, um veículo totalmente renovado e altamente equipado, que é utilizado aqui em Portugal para incêndios florestais, principalmente devido à sua tracção às quatro rodas. Muitos luxemburgueses não perderam a oportunidade de ocupar um lugar na "nova" Unimog e ter a sua fotografia tirada para os seus colegas no Luxemburgo.*







Nach der Rückkehr im Hotel, erfrischten sich die einen im Hotelpool und die anderen partizipierten an der Arbeitsgruppe, die untersuchte, welche Möglichkeiten der Zusammenarbeit sich zwischen beiden Gemeinden vor allem auf ökonomischer Ebene ergeben, wo insbesondere die Frage beleuchtet wurde, wie portugiesischer Granit, der vor allem in den Steinbrüchen der Umgebung von Vila Pouca abgebaut wird, stärker in Luxemburg vermarktet werden könnte. Die Gemeindeverantwortlichen aus Bettendorf sprachen sich auch dafür aus, eventuell bei zukünftigen baulichen Projekten, sich verstärkt für die Verwendung von portugiesischem Granit aus der Region um Vila Pouca einzusetzen, um somit auch bautechnisch zu verdeutlichen, dass die Gemeinde Bettendorf sich stark mit jener aus Vila Pouca verbunden spürt.

Der Abend klang alsdann bei Fado-Gesang im hoteleigenen Restaurant aus.

*Após o regresso ao hotel, alguns deles refrescaram-se na piscina do hotel e os outros participaram no trabalho de grupo que analisou as possibilidades de cooperação entre os dois municípios, especialmente a nível económico, onde foi discutida a questão de como o granito português, que é principalmente extraído nas pedreiras em redor de Vila Pouca, poderia ser mais fortemente comercializado no Luxemburgo. Os líderes comunitários de Bettendorf também se pronunciaram a favor da utilização de granito português da região em redor de Vila Pouca em futuros projectos de construção, a fim de deixar claro que a comunidade de Bettendorf sente uma forte ligação com a comunidade de Vila Pouca.*

*A noite terminou com o fado a ser cantado no restaurante do hotel.*



Am 9. Mai startete der Tag, kurz nach dem Frühstück, mit einem Besuch in einer Portokellerei nahe des Douro-Flusses. Nach einer Verköstigung der lokalen Erzeugnisse ging es weiter zum Douro, wo eine Bootsfahrt von Régua nach Aguiar da Pena und zurück angesagt war und auf dem Boot, den luxemburgischen Gästen das Mittagessen geboten wurde. Nach dieser Bootsfahrt, die einige

*No dia 9 de Maio, o dia começou pouco depois do pequeno-almoço com uma visita a uma adega do Porto perto do rio Douro. Após uma prova dos produtos locais, o passeio continuou até ao Douro, onde foi anunciada uma viagem de barco da Régua até Aguiar de Pena e no regresso o almoço foi oferecido aos convidados luxemburgueses no barco. Depois desta viagem de barco, que*







Stunden dauerte und durch die herrlichen Landstriche des Douros führte, ging es zurück ins Hotel, wo es die einen wiederum zur Erfrischung in den Pool verschlug und die anderen an einer weiteren Arbeitsgruppe partizipierten, dieses Mal zum Thema Bildung. Nach einer Vorführung der UTAD, der University of Tras-os-Montes and Alto Douro, gelegen in Vila Real, kam die Idee auf, ob es nicht möglich wäre Bettendorfer Primären, die sich durch ihre Leistungen besonders hervorgetan haben sowie der portugiesische Sprache mächtig sind, nicht mittels eines von der Gemeinde bereitgestellten Stipendiums zu unterstützen, die sich gerade eben für ein Studium an dieser Universität interessieren sollten. Obwohl dies in einer ersten Phase ein purer Gedanke, eine aufkeimende Idee war, waren sich alle Beteiligten einig darüber, dass es gilt diesen Gedanken, zurück in Luxemburg, wieder aufzugreifen und zu untersuchen, wie dieser in die Praxis umgesetzt werden kann, sollte der Bettendorfer Gemeinderat dieser Idee seine Zustimmung geben.

Abgeschlossen wurde der 9. Mai, einerseits mit der Übergabe eines Gastgeschenkes seitens der Luxemburger an seine Gastgeber und mit der Geburtstagsfeier zu Ehren von Frau Hansen.

Der 10. Mai galt dem Besuch der Goldminen. Zuerst bekamen die Besucher einen Einblick darin, wie bereits die Römer die in der Region vorkommenden Goldreserven abbauten. Zu sehen waren sowohl eine Übertagemine, sowie auch in den Boden eingegrabene Stollen, wobei ersichtlich wurde wie mühselig diese Arbeit war. Nachmittags wurde den Besuchern alsdann

*durou várias horas e os levou através da bela paisagem rural do Douro, regressaram ao hotel, onde alguns deles foram à piscina para se refrescarem e outros participaram noutra trabalho de grupo, desta vez sobre o tema da educação. Após uma apresentação da UTAD, a Universidade de Tras-os-Montes e Alto Douro, localizada em Vila Real, surgiu a ideia de apoiar os alunos da escola primária Bettendorf, que se destacaram nos seus estudos e falam português, com uma bolsa de estudo fornecida pelo município. Embora na primeira fase se tratasse de um pensamento, uma ideia em gestação, todos os envolvidos concordaram que era necessário retomar esta ideia, de novo no Luxemburgo, e investigar como poderia ser posta em prática, caso a Câmara Municipal de Bettendorf aprovasse esta ideia.*

*O dia foi concluído, por um lado, com a apresentação de um presente dos Luxemburgueses aos seus anfitriões e, por outro lado, com uma celebração de aniversário em honra da Sra. Hansen.*

*O 10 de Maio foi dedicado à visita das minas de ouro. Em primeiro lugar, os visitantes tiveram uma ideia de como os romanos já extraíam as reservas de ouro encontradas na região. Conseguiram ver uma mina de superfície, bem como túneis escavados no solo, o que mostrou como o trabalho era árduo. À tarde, os visitantes tiveram a oportunidade de ver a extracção mecânica de ouro nas minas, que foram encerradas há apenas 30-40 anos e nas quais José Vaz do Rio, ainda jovem, trabalhou durante 6,5 anos. Antes desta visita, porém, todos foram a Campo de Jales, à aldeia onde José ainda*







auch der maschinelle Goldabbau gezeigt in den Minen, die erst vor gut 30-40 Jahren stillgelegt wurden und in denen, José Vaz do Rio, noch als junger Mann, gut 6,5 Jahre lang arbeitete. Vor diesem Besuch verschlug es jedoch alle nach Campo de Jales, zu dem Dorf, in dem José noch heute jährlich einige Wochen des Jahres in seinem dort stehenden Haus verbringt und die Zeit nutzt, um alte Freunde zu besuchen. Hier sollten die Besucher aus Luxemburg am Mittag Einblick in das sommerliche Treiben erhalten, wo in einem typischen portugiesischen Lokal typische portugiesische Spezialitäten geboten wurden. Alsdann ging es weiter zu José Heimatdorf nach Raiz do Monte, wo die Luxemburger im Kulturzentrum des Dorfes von der lokalen Population sowie von zu Besuch in Portugal verweilenden Einwohnern aus der Gemeinde Bettendorf in Empfang genommen wurde. Geboten wurde neben Kuchen folkloristischer Tanz und Gesang.

*passa algumas semanas do ano na sua casa e aproveita o tempo para visitar velhos amigos. Aqui, os visitantes luxemburgueses deviam ter uma visão da azáfama do Verão ao meio-dia, onde as especialidades típicas portuguesas eram oferecidas num restaurante típico português. Depois seguiram para a aldeia natal de José, Raiz do Monte, onde os visitantes do Luxemburgo foram recebidos no centro cultural da aldeia pela população local, bem como pelos residentes do município de Bettendorf que visitavam Portugal. Para além do bolo, foram oferecidas danças e cantorias folclóricas.*



Zurück ging es nach diesem Besuch in Josés Heimatdorf nach Vila Pouca de Aguiar, wo der Tag, nach kurzer Rast im Hotel-pool, in einem Dorffest, zu dem alle Einwohner der Gemeinde geladen waren, in geselliger Form abgerundet wurde und dies bei Musik, Tanz, Wein und Bier.

Früh morgens ging es zurück nach Luxemburg, im Gepäck so mancher Kater, sowie ein anderes Geschenk, das sich Tage später, bei so manchem in Form von diversen Symptomen zeigen sollte.

*Após esta visita à aldeia natal de José, regressamos a Vila Pouca de Aguiar, onde, após um breve descanso na piscina do hotel, o dia foi encerrado com música, dança, vinho e cerveja numa festa da aldeia para a qual todos os habitantes do concelho tinham sido convidados.*

*De manhã cedo, o grupo regressou ao Luxemburgo, com muitas ressacas na bagagem, bem como outro presente que apareceria dias mais tarde sob a forma de vários sintomas.*



## AVIS D'URBANISME

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public qu'en séance du 23 février 2022, le conseil communal a approuvé les morcellements suivants, conformément aux demandes et aux plans soumis :

- Morcellement d'un fonds sis à Moestroff, route de Diekirch, inscrit au cadastre de la commune de Bettendorf, section B, projet de morcellement numéro 12860-cada-03(A) des parcelles 1508/2348, 1508/2347 et 1508/2350, tel que présenté par le la société GEOCAD s.à r.l. pour le compte de IConseil.
- Morcellement d'un fonds sis à Moestroff, route de Diekirch, inscrit au cadastre de la commune de Bettendorf, section B, sous le numéro 1508/2350, tel que présenté Monsieur Emil Bourg-Biver.
- Morcellement d'un fonds sis à Moestroff, route de Diekirch, inscrit au cadastre de la commune de Bettendorf, section B, projet de morcellement numéro 1306/20 pour les parcelles numéros 1419/2209, 1419/2203 et 1419-2202, tel que présenté par l'Atelier d'Architecture Dariusz Pawlowski s.à r.l. pour le compte de Monsieur Guy Noesen.

Les textes des décisions, avec les pièces à l'appui, sont à la disposition du public à la maison communale à Bettendorf, où le public peut en prendre connaissance et publiés sur le site internet de la commune [www.bettendorf.lu](http://www.bettendorf.lu).

En exécution de la loi modifiée du 21 juin 1999 portant règlement de procédure devant les juridictions administratives, un recours en annulation devant le Tribunal Administratif est ouvert contre cette décision endéans un délai de 3 mois à partir de la publication de l'acte attaqué ou, à défaut de publication, de la notification ou du jour où le requérant en a eu connaissance.

Le présent avis est publié et affiché en date du 17 mars 2022 aux tableaux d'affichage de la commune de Bettendorf. La décision devient obligatoire trois jours après la publication par voie d'affiche dans la commune.

Bettendorf, le 17 mars 2022

*Pour le collège des bourgmestre et échevins,*

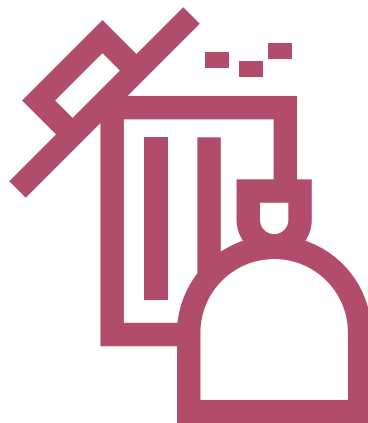
*Le Bourgmestre, Pascale Hansen*

*le Secrétaire communal, Mireille Schlechter*

## AVIS POUBELLES

Si une ou plusieurs poubelles n'ont pas été vidées en raison d'un manquement indépendamment de la responsabilité du producteur ou détenteur des déchets, **ce dernier a seulement droit à un rattrapage de la collecte des déchets lorsque la commune en est informée le jour ouvrable suivant au plus tard.**

**Les poubelles à vider**, respectivement les déchets à enlever, **sont à placer pour 7.00 heures du matin le jour de la collecte** le plus près de la voie carrossable ouverte à la circulation publique la plus proche de leur domicile, et de façon à ne pas gêner la circulation et les piétons.



## AVIS D'URBANISME

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public qu'en séance du 27 avril 2022, le conseil communal a approuvé le morcellement suivant, conformément aux demandes et aux plans soumis :

- Morcellement d'un fonds sis à Bettendorf, inscrit au cadastre de la commune de Bettendorf, section A sous le numéro cadastral 380/4947, tel que présenté par le bureau d'architecte Marc Speicher et pour le compte de Monsieur Roger Becker. Toutefois lors de sa séance du 12 mai 2022, le conseil communal a revu sa décision du 27 avril 2022 en rajoutant la condition que l'approvisionnement en eau potable doit être garanti par raccords distincts sur les deux parcelles après le morcellement.

Les textes des décisions, avec les pièces à l'appui, sont à la disposition du public à la maison communale à Bettendorf, où le public peut en prendre connaissance et publiés sur le site internet de la commune [www.bettendorf.lu](http://www.bettendorf.lu).

En exécution de la loi modifiée du 21 juin 1999 portant règlement de procédure devant les juridictions administratives, un recours en annulation devant le Tribunal Administratif est ouvert contre cette décision endéans un délai de 3 mois à partir de la publication de l'acte attaqué ou, à défaut de publication, de la notification ou du jour où le requérant en a eu connaissance.

Le présent avis est publié et affiché en date du 13 juillet 2022 aux tableaux d'affichage de la commune de Bettendorf. La décision devient obligatoire trois jours après la publication par voie d'affiche dans la commune.

Bettendorf, le 13 mars 2022

*Pour le collège des bourgmestre et échevins,*

*Le Bourgmestre, Pascale Hansen  
le Secrétaire communal, Mireille Schlechter*

## AVIS D'URBANISME

Il est porté à la connaissance du public que par décision du 5 mai 2022, référence 19233/72C, la Ministre de l'Intérieur a approuvé, sur base de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, la délibération du conseil communal du 23 février 2022 portant adoption du projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Bettendorf, au lieu-dit « In den Hiewen », présenté par le collège des bourgmestre et échevins pour le compte de l'Association Momentanée CB Bettendorf et de l'Administration communale.

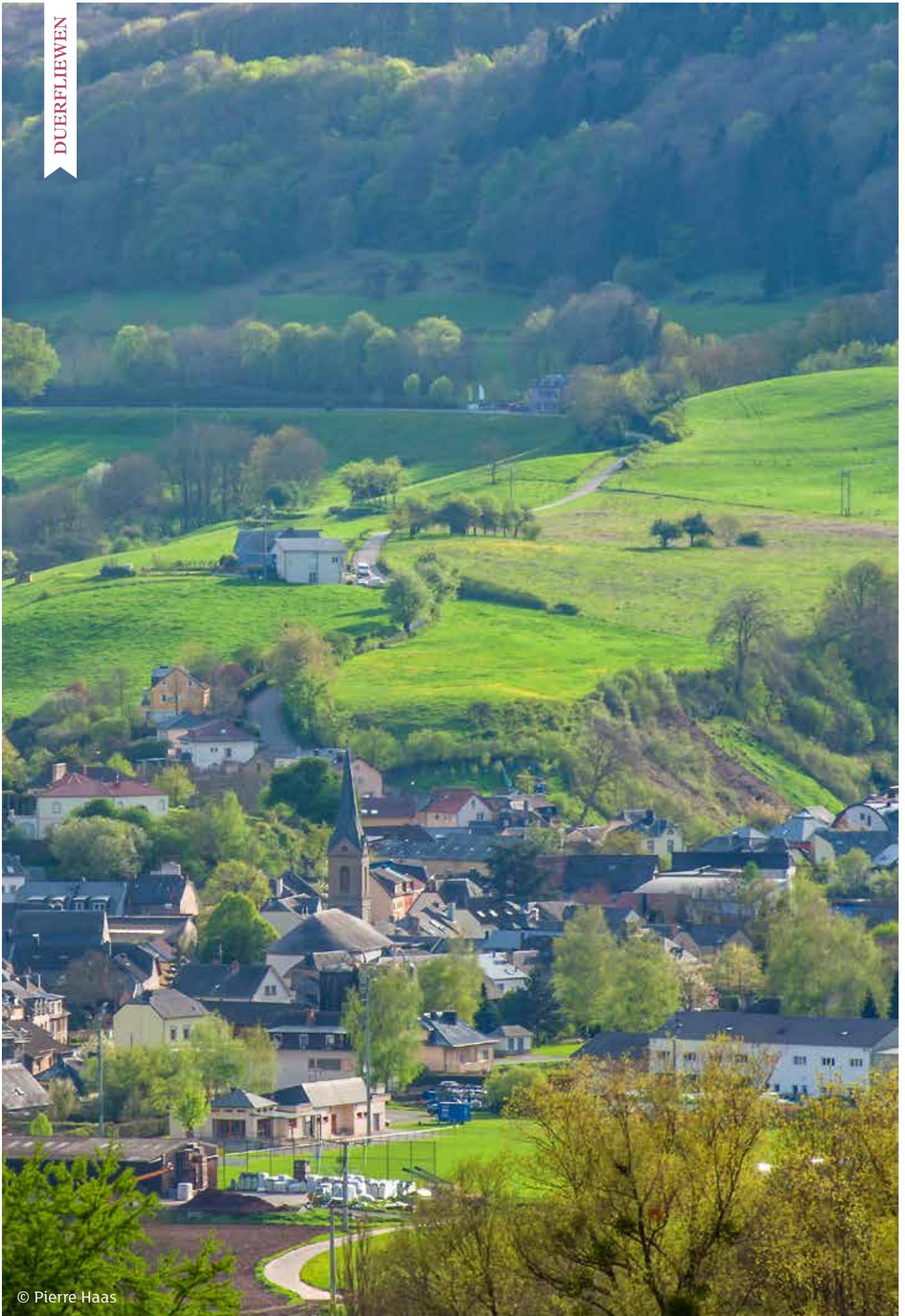
La décision ministérielle citée ci-dessus sort ses effets sans préjudice des charges qui grèvent ou pourront grever les fonds en question en vertu d'autres dispositions légales ou réglementaires.

En vertu de l'article 16 de la loi modifiée du 21 juin 1999 portant règlement de procédure devant les juridictions administratives, un recours en annulation devant les juridictions de l'ordre administratif peut être introduit contre la présente dans les trois mois qui suivent la notification de la décision aux parties intéressées ou le jour où ces derniers ont pu en prendre connaissance.

Bettendorf, le 5 juillet 2022

*Pour le collège des bourgmestre et échevins,*

*Le Bourgmestre, Pascale Hansen  
le Secrétaire communal, Mireille Schlechter*



# RETROSPEKTIV HÉICHWAASSER JULI 2021

CIS Bettendorf, Tom Poecker

Elo ass et schon iwwert 1 Joer hier dat Bettenduerf an vill aner Gemengen am Juli vum Jorhonnerthéichwaasser getraff goufen.

Dëst Héichwaasser bleift och eis als Pompjeeën fest an Erënnerung.

Wat Mëttwochs, de 14. Juli, owes mat Staarkreen ugefaangen huet, huet sech am Laf vun de folgenden 48 Stonnen zu engem Jorhonnerthéichwaasser entwéckelt. Des Ausmoossen konnten och mir eis am Ufank net virstellen.

An der Nuecht vum 14. op de 15. Juli ass d'Waasser esou geklommen, dat decidéiert gouf fir eise Pompjesbau ze evakuéieren an eis Gefierer bei d'Sportshal ze plënnere.

Dat eenzegt wat mir dunn nach maache konnten war waarden, waarden bis dat den Niveau géif erof goen. Mee d'Waasser ass nëmmen weider geklommen.

Am fréien Owend gouf eisen Poste fixe mat Hëllef vun der Gemeng an der Regie an der Sportshal agericht, dëst fir Telefonen vun de betraffene Leit entgéint ze huelen an déi ganz Situatioun ze managen.

Freides, den 16. Juli gouf am fréie Moien d'Situatioun an der ganzer Gemeng analyséiert. D'Waasser war an Tëschenzäit ee Stéck zeréckgaangen, esou dat mir déi éischt Kellere konnten auspumpelen. Am fréien Owend konnte mir erëm an de Pompjesbau zrëckplënnere.





Samsdes konnte mir déi restlech Kellere vum de Leit auspumpelen, esou dat mir bis an de fréien Owend all d'Asäz ofgeschafft kruten.

All déi Deeg waren mir mat 21 Pompjeeën an 6 Gefierer op 24 Asäz. Et waren laang Stonnen an Deeg fir eis, déi eis net vill Schlof erlaabt hunn. Eis Leit hunn hir Fräizäit gefaffert, hunn sech fräi geholl an sinn vun der Uni zeréckkomm, dëst fir de Bierger an Nout kënnen ze hëllefen.

### Asäz

Am Zäitraum vum 1. Januar bis den 31. Mee hat den CIS Bettenduerf am ganzen 45 Asäz, déi sech an 11 Bränn, 5 Accidenter, 7 Mol technesch Hëllefleeschtung, 2 Gefahrgutaccidenter, 19 First Responder an 1 Brandmeldanlag (BMA) ënnerdeele loosse.

D'Joer 2022 war nach keng 5 Stonnen al, do goufe mir schon op den éischten Asaz geruff. Zu Gilsdref an enger Résidence gouf et eng Dampentwécklung am Raum vum den Dreckskeächten. Et huet sech erausgestallt dat eng Batterie mat Freedefeier, déi net ausgeléist hat, de Verursacher war.

An deem Zesummenhang maache mir een Appell fir keng waarm Géigestänn an eng Dreckskeächt ze geheien, loosst dës fir d'éischt ofkillen. Pyrotechnik ass besonnech geféierlech wann dës an Banneraim ufänkt mat brennen.

Och wann mir et gewinnt sinn fir iwwert d'Gemeengegrenzen eraus op Asäz ze fueren, esou sinn mir den 22. März esouguer iwwert d'Landesgrenz gefuer fir eis Kollegen zu Roth an der Our an Däitschland bei engem Daachstullbrand z'ënnerstëtzen.

Zesummen mam Summer kënn och d'Saison vun de Vegetations- an Bëschbränn. Dofir hei den Appell fir keng Zigaretten oder Fläschen an d'Vegetatioun oder an de Bësch ze geheien souwéi och keen oppent Feier am Bësch, bei Hecken oder op enger drëschener Wiss ze maachen.

Op dëser Plaz wëlle mir ee weideren Appell un all d'Bierger maachen.

D'Pompjeeën ginn hirem Hobby gären an mat Passioun no, dëst mam Zil fir de Leit an der Natur an Nout kënnen ze hëllefen. An dach sinn mir frou fir all Asaz op deen mir net mussen geruff ginn. Well all Asaz deen mir manner hunn ass och eng Situatioun manner wou sech Leit an Nout befannen.

Esou ass een Dag wou mir de Leit konnten an enger Noutsituatioun hëllefen ee gudden Dag, mee een Dag an där sech keng Persoun an Nout befënnt ass nach ee besseren Dag.



Am selwechten Gedanken sinn mir frou fir all Asaz, egal ob Feier oder Accident, deen durech ee klengen Geste kann verhënnert an evitéiert ginn.

Beim Beispill vun der Freedefeierbatterie hätt ee klenge Geste gehollef dat eng ganz Rei Bewunner vun der Résidence souwéi ronn 30 Pompjeeën eng roueg Nuecht ouni Gefor hätte kënnen verbréngen.

### Übungen

An deene selwechten 5 Méint hate mir 7 Übungen wou mir eis op verschidden Typen vun Asaz präparéiert hunn. Duerch de Phänomen aus de leschte Joren dat et ëmmer méi an ëmmer méi fréi zu Vegetatiouns- an Bëschbränn kënnt, sinn och mir als Pompjeeën gefuerdert fir eis op dës Zort vun Asaz virzebereeden. An deem Sënn gouf am Mee geübt fir ee Fläschebrand ze läschen.

Nierft den prakteschen Übungen ginn bei eis och Visiten organiséiert. Esou eng Visite huet am Mäerz beim SIDEN op der Bleesbréck stattfonnt. Esou Visitten an grouse Gebaier sinn wichteg fir d'Gebailechkeeten ze kennen an esou eis bei engem Asaz am Gebai orientéieren ze kënnen an Geforepunkter ze kennen.

### Hëllef fir d'Ukrain

De Krich an der Ukrain ass net nëmmen schrecklech fir d'Bevëlkerung mee och fir d'Pompjeeën déi Dag fir Dag an onermiddlech hëllef fir brennend Gebaier ze läschen an Leit aus de Ruinen ze biergen.

Fir eis Kollegen an der Ukrain mat eise Mëttelen ze hëllef hunn mir am Abrëll eng ganz Rei Schutzkleedung, Helmer, Otemschaftfläschchen an -masken iwwert de CGDIS un d'Ukrain gespent.

### Visitten vun Schouklasse

An de leschte Méint hate mir e puer Mol Besuch vun Klassen aus der Spillschoul an dem Précoce kritt, fir de Kanner eis Kamionen an eist Material ze weisen an si fir d'Pompjéeswiesen ze begeeschten.

### Mir sichen dech

Du bass un engem aussergewöhnlechen Hobby interesséiert an wëlls de Leit an Nout hëllef? Dann géff och du fräiwëllegen Pompjee bei eis am CIS.

Informéier dech op [www.112.public.lu](http://www.112.public.lu), um 49771 2332 oder [iwwert.volontariat@cgdis.lu](mailto:iwwert.volontariat@cgdis.lu).

## Generalversammlung

Den 25. Februar hunn mir eis 142. Generalversammlung an der Buvette zu Bettenduerf ofgehalen. Pandemiebedéngt huet deen Owend d'Generalversammlung vum Joer 2020 an 2021 stattfonnt. 2020 hat d'Musik just 15 Prouwen an eng Sortie. 2021 duerch een anere Moment an der Pandemie konnten méi Prouwen stattfannen, 27 un der Zuel. Während deenen zwee Joer huet all Evenement vum Veräin mussen der sanitärer Lag adaptéiert ginn oder ofgesot ginn.

No dem Aktivitéitsbericht vun de Pompjeeën kruten de Fränk Kraemer an Stefan Lang Merci gesot fir hiren Engagement als Kommandant an Ënnerkommandant, si hunn des Posten vun 2015 bis 2020 bekleet.

D'Tania Mainz-Ries huet no 11 Joer am Comité an als Sekretärin opgehalen an de Guy Schroeder gouf als neien Comitésmember gewielt. De Comité setzt sech doduerch folgendermoossen zesummen:

- Präsident: Fränk Schleich
- Vize-Präsidentin: Sandra Weydert-Weber
- Sekretärin: Christiane Molitor-Balthasar
- Caissier: Jan Linnenbach
- Bäisëtzend: Yves Gloden, Fränk Kraemer, Tom Poecker, Gracinda Schleich-Caçao, Guy Schroeder

Mat dem Mich Hau an de Pompjeeën an dem Kim Renoir an der Musik krute mir 2021 zwee nei Memberen.

Folgend Musikanten kruten eng Medaille vun der Union Grand-Duc Adolphe (UGDA):

- Insigne (5 Joer): Kugener Ketti
- Distinction d'Honneur en bronze (10 Joer): Bachstein Laure, Kneip-Weis Brigitte Kraemer Jo Mainz Oliver
- Distinction d'Honneur en vermeil (30 Joer): Mainz-Ries Tania
- Distinction d'Honneur en vermeil avec palmette (40 Joer): Schleich Fränk

Den 1. Schäffen José Vaz do Rio, an der Verriedung vun der Madame Buergermeeschtesch, war frou fir esouvill Memberen begrëssen ze kënnen an huet dem Veräin bonne Chance an vill Erfolleg fir d'Zukunft gewünscht. D'PMB wier duerch hier wonnerbar Aarbecht ee Beispill fir aner Veräiner.

## Buergbrennen

Den 5. Mäerz hunn mir eist traditionnellt Buergbrennen zu Bettenduerf um Dräieck organiséiert. Leider huet 2021 kee Buergbrenne stattfonnt, esou dat mir dëst Joer ëmsou méi frou waren fir erëm mat den Duerfleit e puer gemitt-lech Momenter ze verbréngen.

## Galaconcert

Den 23. Abrëll konnt d'Musik no 2 Joer covid-bedéngter Paus endlech erëm ee Galaconcert spillen.

Eise Galaconcert vun dësem Joer stoung ënnert dem Titel „A Celtic Night“, wou mir de Publikum mat op eng musikaesch Rees duerch Schottland an Irland geholl hunn. Eisen éischte Galaconcert mat eisem schotteschen Dirigent Roddy Brunett war ee groussen Erfolleg. Zum Schluss hunn déi ronn 175 Zuschauer zum Schluss den 37 Musikanten an dem Dirigent mat standing ovations applaudéiert.

## 1. Mee

Den 1. Mee ware mir wéi all Joer mat de Memberen ee Meekranz bannen.

## Concert Kielen

Den 15. Mee hunn mir ee ganz flotten Concert-Apéro op der Porte Ouverte vun de Kielener Pompjeeën gespillt.

## Ëffentlechkeetsarbecht

Well et an de leschten Joren ëmmer méi wichteg ginn ass, fir sech als Veräin an den Sozialen Medien an um Internet ze präsentéieren, hunn mir eis Präsenz an deem Beräich weider ausgebaut. Zënter 2018 sinn mir schon mat enger Sait um Facebook aktiv an sinn elo zënter August 2021 och um Instagram ze fannnen.

Do dernierft ass zënter Abrëll och eis nei Website [www.pmb.lu](http://www.pmb.lu) online. Hei fannt Dir allgemeng Informatiounen iwwert eise Veräin souwéi Fotoen vun eisen Aktivitéiten.

## Mir sichen dech

Mir sinn ëmmer op der Sich no neie Musikanten. Du spills een Instrument an wëlls gären an enger villsäiteger Musik matspillen? Dann kontaktéier eis ënnert [info@pmb.lu](mailto:info@pmb.lu) oder komm einfach freides ab 20 Auer bei eis an d'Prouf kucken.

# BABYSITTERFORMATIOUN

Nordstadjugend

Gläich 2 mol huet d'Nordstadjugend dëst Joer eng Babysitterformatioun fir Jonker ab 15 Joer zu Bettenduerf ugebueden.

Dorunner deelgeholl hunn insgesamt 35 Jonker. Déi éischte Kéier huet eng Formatrice vun Arcus asbl. déi Jonk iwwer all wichteg Saachen opgekläert, déi ee Babysitter wësse muss. Bei der 2. Sessioun huet d'pedagogesch Personal vun der Nordstadjugend selwer, zesumme mat enger Kannerkrankeschwëster op dynamesch, spilleresch a flott Aart a Weis d'Wëssen un di Jonk bruecht. Um Programm stoungen ë.a. d'Aufgaben, d'Rechter an d'Flichte vun engem Babysitter, d'Entwécklung vum Kand, alles ronderëm de Bebe an och d'Kommunikatioun mat den Elteren. Ernierung, Hygiène a Schlofverhale vun de Kanner, souwéi och Basis vun der 1. Hëllef ware weider wichteg Themen. An interaktive Workshops hunn déi Jonk geléiert, wéi een dem Bebe seng Wëndel wieselt oder seng Fläsch preparéiert an ze drénke gëtt, oder och wéi de Bebe aus- an ugedoen a gebuet gëtt.

Déi Jonk ware ganz interesséiert an opmierksam an hunn no der Formatioun vu 6 Stonnen och direkt hire Babysitter-Diplom iwwerrecht kritt. Domadder kënnen si sech op der Plattform [babysitting.lu](http://babysitting.lu) registréieren a kënnen dann online vun den Eltere gebucht ginn.

D'Team vun der Nordstadjugend ass ganz frou driwwer, dass sou vill Jonker un den zwou Formatiounen deelgeholl hunn. Och elo gëtt et schonn nees eng Waardelëscht mat Leit, déi d'Babysitter-Ausbildung wëlle maachen a mir hoffen, dass dës da spëtstens am November nach eemol ugebuede ka ginn.

Merci un d'Gemeng Bettenduerf, dass mir d'Buvette vun der Sportshal heifir zur Verfügung kruten, souwéi och e Merci un de Buergermeeschter- a Schäfferot, wéi och un d'Gemengepersonal fir déi gutt Zesummenaarbecht.

Mir, d'Nordstadjugend, sinn e Jugendservice, dee folgend Dëngschtleeschtungsberaicher ubidd:

- regional Jugendarbecht an den 12 Partnergemengen (wouzou och Bettenduerf gehéiert)
- d'Jugendhaiser Dikrich an Ettelbréck
- d'Jugendwunnen
- ab Hierscht 2022: de Jugendinformatiounszentrum an Incubator zu Ettelbréck
- an d'Koordinatioun vun den einzelnen Servicere

Eis Missioun ass virun allem, déi Jonk ze stäerken an si an hirer Entwécklung ze ënnerstëtzen an ze begleeden. D'Wuelbefanne vun deene Jonken steet fir eis un éischer Stell.



Fir méi Informatiounen iwer eis Services, Aktivitéiten a Projet'en, kuckt op eis Homepage:

[www.nordstadjugend.lu](http://www.nordstadjugend.lu)



# GOLDEN LADY TROPHY LUXEMBOURG

Danzsport Bettendorf

Den Danzsport Bettendorf (DSB), ass 2013 gegrënnt ginn, fir Dankkoppelen, déi schon eng Danzerfahrung hunn, oder sech fir Danzturnéier wëllen virbereeden, Geleeënheet ze gin reegelméisseg kënnen ze trainéieren. Dënschdes owes, Donneschdes nomëttes an Samschdes moies an Nomëttes treffen sech während e puer Stonnen eis Dankkoppelen, fir Englesch Waltz, Tango, Wiener, Foxtrott an Quickstepp an eisen Sportsäll ze trainéieren.

2 Highlights haten awer eise Club mat der Organisatioun mat internationalen Danzturnéier, dat 1, leschten Oktober 2021 an dat 2. ganz rezent, den 11 Juni 2022.

Zesummen mam RWB LETZEBUERG, gouf déi traditionell GOLDEN LADY TROPHY Luxemburg, dëst Joer bei eis zu Bettenduerf organiséiert, am Centre Sportif, den zu dëser Geleeënheet nit méi erëmzeerkennen war. Duerch eng professionell Beliichtung, festlech gedeckten Dëscher an dekoréierte Wänn waren déi ongeféier 70 Zuschauer, vill Leit aus der Gemeng, an e richtegt Turnéierambiente versat.

Iwwert 50 Koppelen hu sech vun 12:00 un, a verschidde- nen Alters- an Leeschtungsklassen op enger iwwer 300 qm grousser Danzfläch, an Latäin- a Standarddänz ofgewiesselt.

Bei exquisitter Musik konnten d'Sportdänzer aus 9 Natiounen (Lëtzebuerg, Frankräich, Däitschland, Belsch, Holland, Italien, UK, Schweden a Polen) hiert Kënnen virun héichrangegen internationalen Wertungsriichter bewei- sen: déi do waren:

- Anne Gleave, UK
- Annette Sudol, Däitschland
- Sybill Daute, Däitschland
- Renat Korobka, Ukraine,
- Mar Ekkart, Belsch,
- François Fouchet, Frankräich,
- Alessandro Maggioni, Italien,
- Etienne Hoogstraat, NL

Nieft der Versuergung am Sall duerch eise Club, huet d'Leedung vum Turnéier duerch eisen bis elo beschten fréieren internationalen Standarddänzer, den H. Jender Stammel, mat senger sëllegen Sproochkenntnisser an senger Riedegewandnis fir eng gutt Stëmmung gesuergt. Eise Publik huet sech séier un den Oflaf vun deene ver- schidde Dänz ugepasst a nit mat Applaus a verbaler Ënnerstëtzung gespuert.

Le « Danzsport Bettendorf (DSB) », fut créé en 2013 dans le but de permettre aux couples de danse standard, de s'entraîner ou de préparer leur tournois de danse. Nos entraînements se tiennent le mardi soir, le jeudi après-midi et le samedi matin et après-midi avec un programme musical choisi (Valse lente, Tango, Viennoise, Slowfox, Quicks- tep), dans les salles de sport de la commune de Bettendorf.

En octobre 2021, et plus récemment, le 11 juin dernier, le DSB, a organisé dans le centre sportif de- Bettendorf, deux grands tournois de danse internationaux.

Le dernier, la GOLDEN LADY TROPHY Luxembourg, a été organisé de pair avec le RWB, Danzsport Luxembourg.

Samedi après-midi, dans le centre sportif de Bettendorf transfiguré par un éclairage d'ambiance, des tables ap- prêtées et une décoration murale, près de 70 spectateurs venus de notre commune et de plus loin assistèrent au tournoi.

A partir de 12:00, plus de 50 couples, la plupart de niveau





Geéiert gouf eisen Event duerch d'Präsenz vun eiser Buurgeschmeeschteg, der Madamm Hansen, an dem Här Vaz do Rio, dem 1. Schäffen, déi sech e Bild maache koumen vun eisen Aktivitéiten. Sonnes hunn dunn 4 vun den Weltmeeschtertrainer och nach sellech Dankkoppelen mat deenen ugebuedenen Masterklassen begeeschtert.

Vill vun eisen auslännesch Sports- an Danzkollegen waren vun eisen Gemengeninfrastrukturen an Veräinsméiglechkeeten begeeschtert. Näischt ass selbstverständlech. Duerfir nach emol op dëser Platz, e ganz besonnesche Merci un eis Gemengenautoritéiten an de concernéierten Servicen fir hir hëllefträich Ënnerstëtzung.

2023 feiert eise Club also säin 10. Jubiläum, an et wäert eis eng Challenge sinn, zu dëser Geleeënheet, dem Public e wärdigen Event ze bidden.



international, venus d'Allemagne, de France, de Belgique, des Pays-Bas, de Suisse, du Royaume Uni, de Suède d'Italie... deux du Luxembourg, montrèrent leur savoir-faire et rivalisèrent amicalement dans leur catégorie, sur une piste de plus de 300 mètres carrés et sous le regard exigeant de juges internationaux de haut niveau. Notre tournoi était dirigé et commenté par Jender Stammel, qui, jonglant entre 3 langues avec son talent polyglotte connu, introduisit le public dans les secrets des différentes danses. Josée son épouse s'occupait du bureau technique. Josée et Jender sont les meilleurs danseurs standard que le Luxembourg a jamais eu.

Le catering, efficace et sympathique, assuré par les membres du club agrémentait l'événement tout au long de la journée.

L'événement fut honoré par la présence de notre bourgmestre Mme Hansen et du premier échevin, Mr Vaz Do Rio, venus apprécier les activités et le travail de notre club.

Au lendemain de la compétition furent tenu des Masterclasses dirigées par 4 des champions et entraîneurs mondiaux de danse présents la veille.

Nombreux de nos amis et collègues danseurs étrangers partirent enchantés de cette compétition, de l'organisation mais aussi des locaux dont jouit notre club. Ce n'est pas chose évidente partout et nous en remercions encore une fois nos autorités communales. En préparant les festivités de notre 10<sup>e</sup> anniversaire 2023, nous espérons présenter à la commune et au public un événement digne des attentes.

# FUESEND FIR D'BETTENDUERFER SCHOUKANNER

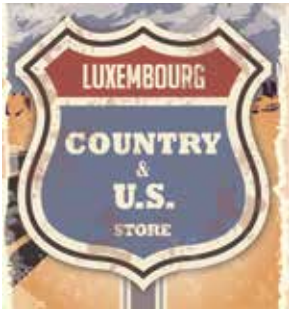
Elterevereenegung

Nodeems mir letzt Joer winns der Pandemie leider keng Fuesaktivitéite fir d'Schoukanner organiséiere konnten, stoungen dëst Joer endlech nees dat traditionellt Heeschengoen op Fette Donneschden an de Kannerfuesbal zu Gilsdref um Programm, wann och ëmmer nach ënner bëssen ongewinleche Konditiounen.

Op Fette Donneschden hunn d'Kannerfuesboken sech zu Bettenduerf an zu Gilsdref op verschiddene Sammelplätzen am Duerf getraff fir vun do aus a kleng Gruppen zesumme mat Membere vun der Elterevereenegung heeschen ze goen. Am ganze waren et ronn 50 Kanner di duerch d'Duerf gezu sinn an de Leit „Gléck an d'Haus“ gewünscht hunn. Dono hutt all Grupp di gesammelt Suen a Séissegkeeten ënnereneen opgedelt an zum Ofschloss guff et nach fir all Kand eng Schoklasmëllech.

Well am Februar d'Situatioun coronabedingt nach méi komplizéiert war fir een Event z'organisieren, hate mir scho fréi beschloss, eis un der Dikrecher Kavalkade z'orientieren an eise Kannerfuesbal den Dag virdrun, also de 7. Mee ofzehalen. Och wann et e bëssen ongewinnt war, sou spët am Joer nach Fuesent ze feieren, sou war de Fuesbal awer ee Succès an d'Kanner hate bei Musek an Animatioun vill Spaass.





# COUNTRY RADIO GILSDORF LOKALRADIO 103.9 FM

Frank Schuler, Jim Schuler, Joël Frantz, Frank Wilhelm

Virun enger partie Joeren hunn eng Rëtsch vun méi jonke Leit sech d'Fro gestallt firwat et hei zu Lëtzebuerg kee Radiosender gëtt, deen hauptsächlech country-music aus de States zougänglech mecht, wat an eise Nopeschlänner schons lang de Fall ass.

Dës Iddi gouf du vun ë puer Leit vu Gilsdrëf an Ëmgéigend opgegraff an et ass versicht ginn aus der Iddi och eng Realitéit ze machen.

De Frank Schuler mat sengem Papp, als lizenziéiert Funkamateuren, hu sech direkt mat ë puer weidere Kolleegen a Frënn heifir intresséiert a versicht ee lokale Radiosender fir dëse genre vu Musik op d'Been ze setzen.

No all dën administrativen démarches, déi net ëmmer ganz einfach waren, krute si am September 2018 vum zoustännegen Minister Xavier Bettel d'Erlaabnis fir ee lokale Radiosender zu Gilsdrëf opzebauen.

Sendematerial an déi néideg software, ouni déi et haut net méi geet, hu missten ugeschaaf ginn. Duerch dem Frank seng Kontakter mat nationalen Funkamateurrekolleegen ass et him gelongen fir ee professionellen Telefunken Sender zur Verfügung gestallt ze kréien.

Dat mat der Antenn war net esou einfach, an trotzdem hu mir du mat Hëllef vun eisem Noper Marc et ronn bruecht fir an der Wiss an der Schellecksgaass eng 8 Meter Antenne opzerichten, déi eis am Ufank ganz gutt Dëngschter gelescht huet.

Nodeems den Institut de régulation (ILR) sech bei eis ugemellt hat fir déi ganz Anlag ënnert d'Lupp ze huelen, op och alles dem Gesetz no konform ass, si si dunn enges Daags mat engem Gefier wat un déi aus dem Film Star Wars erënnert huet, bei eis geland, an hunn mat hiren villen Antennen wéi och mat Parabolantennen an deenen onméiglech villen Testapparater gemoos a gekuckt op och alles richteg agestellt an operiicht war fir keng verbueden Signaler duerch den Äther ze schécken. Alles war OK an no enger partie guttgemengten a wertvollen Rotschléi vun deenen kompetenten an héifleche Beamten, konnt et dunn endlech lassgoen.

Op der Frequenz 94,7 FM matt 100 Watt Ausgangleeschtung sinn déi éischt Sendungen mat Erfolleg a propperer Qualitéit gefuer ginn. Selbstverständlech war d'Reichwäit nett alzevill grouss, mee mir hunn et gepackt fir all déi Uertschaften



ronderem Gilsdrëf bis Ettelbréck, Medernach, Reisdorf asw ofzedecken.

D'Sendunge déi eisen station-leader Frank zesummengestallt huet a wéi den Numm vum Radio et seet hauptsächlech aus country Musek besteet, war all Daag vu Moies 11 bis Oues 11 „on air“. Heizou muss bemierkt ginn, dass mir eis onbedengt un d'Oplagen vun dem ILR an der ALIA müssen halen wat d'lokal Radioen betrëfft, ënnert dem Risiko dass mir soss d'Lizenz fir ze senden géife verléieren, wat heescht, dass mir mat engem Maximum vun 100 Watt däerfe senden.

Zou engem gewëssene Moment si mir gewuer ginn, dass deen deemols zu Gilsdrëf säit längerem bestoenden portugiesischen Lokal Radio „Radio del Norte“ géif ophalen! Dee Radiosender hat eng fantastesch Sendeantenn op dem Broderbour vun iwert 45 Meter mat engem zolitt gebauten techneschen „Häischen“ op engem terrain vun der Gemeng a mat hirem Averstänniss opgeriicht. Dat war natiirlech fir eis déi Geleeënheet! Mir sinn mat deene Leit a Kontakt getruede fir ze kucken op mir mat hinnen géifen eens ginn, fir déi ganz Anlag z'iwerhuelen. Eis portugiesech Kolleegen hunn do absolut keng Probleemer gesiinn, well si hire Radio komplett opginn hunn. De Sendemast mat den Antennen an de „Shack“ hu si der Gemeng, déi Propriétaire vum terrain war, iwerloss, an du war et un eis sech mat den Responsablen vun der Bettendréfer Gemeng zesammenzesetzen fir dass si eis déi eemoleg „location“ géifen zur Verfügung stellen.

Onkomplizéiert an ouni vill Gedeesems huet de Schäffen a Gemengeroot dat direkt gemacht, an esou konnte mir eis dru ginn fir eis deemoleg Installatioun un déi besteënd um Broderbour unzepassen. Well keen vun eis eng Leeder vun iwert 45 Meter doheem am Keller stoen huet, huet d'Fro sech gestallt op mir dann elo weider op der Frequenz 94,7 géife senden, wat geheescht hätt d'Sendeantennen alleguerten ofzebauen an eis dohinzehänken, oder op mir op déi bestehend Frequenz vun den Antennen 103,9 FM solle wiesselen wat vill méi einfach wier. Mir hunn eis fir d'Frequenz 103.9 entscheed, an dofir hu mir awer missten eng nei demande bei der ALIA (Autorité luxembourgeoise indépendante de l'audiovisuel) machen op déi dat och esou géifen acceptéieren. No kuerzem awer ugespaantem Warden hu mir Äntwert vun der ALIA kritt wou si eis matgedeelt huet, dass d'Frequenz vun 103,9 FM vun do unn dem Country Radio Gilsdrëf géif zur Verfügung stoen, dëst ënnert der Verwaltungsnummer DEC013/2021-D0032021. Alt nees ee grousst administrativ an technescht Problem geléist! Puer Stonnen méi spët ware mir op der neier Frequenz 103.9FM on air. Mat dëser wichtiger Ännerung ass eise Senderadius mat 100 Watt ganz grouss gewues a mir hunn eng Reechwäit vun zirka 30+km ronderëm Gilsdrëf.

Eng weider grouss Neierung gouf et dann am Joer 2020 wou mir um world wide web online gange sinn. Eise site fannt Dir op „www.CountryRadio.lu“

Dëse Schratt huet et dem station-leader erlabt eng ganz Rëtsch vun internationalen Kontakter opzebauen, dëst esouwuel direkt am noen Ausland wéi awer och am Heemechtland vun der Country Musek an de States. Dëst ass esouwäit gangen, dass mir haut d'Méiglechkeet hunn fir original Sendungen direkt aus de States op eise Sender ze bréngen, wat bis haut eemoleg fir Lëtzebuerg ass, wat dann och erklärt firwat dass eis Nolauschtererzuel um internet ganz séier an d'Lucht gangen ass.

Um Country Radio Gilsdorf live (103,9 FM) an iwert internet laafen elo all Daag Sendungen matt verschiddenen Styler vun Country Music vun moies 10:00 bis owes 22:00.

Ganz rezent hu mir zesammen mat eise Medernacher Radioskolleegen, Radio R.O.M, déi éischt DAB+ TestSendungen laafen, wat ee Sendesystem ass, denn eréischt europawäit am Opbau ass, a wou mir mat de Medernacher déi éischt hei am Land sinn fir dësen Iwerdroungssystem unzebidden. Do si mir nach an den Testphasen mee esouwäit eisen techneschen Staff vun deenen 2 Radio'en eis matgedeelt hunn leeft déi Sach ganz gutt.

Fir eis méi eeler Nolauschterer wëlle mir op Sonndes Moies vun 10-12Auer hiweisen, wou an der Sendung „Big Bang Bash“ eisen amerikaneschen Kolleeg Frank Miller hauptsächlech bekannt Big Band Musek vum Glenn Miller, Benny Goodman...asw asw a ganz aal a vill onbekannt Musek aus den 20er Joeren a méi spët, bréngt.

Eise Radio funktionnéiert ënnert der Form vun enger asbl ass also kee kommerziellen Sender, an dofir si mir op d'Ënnerstëtzung vun eisen Nolauschterer ugewisen. Dofir gëtt et eng Memberskaart wou Dir entscheed wat fireen Betrag Dir dem Radio wëllt spenden, an déi Dir ënnert der telefonsnummer 691947000 oder op info@countryradio.lu kënnt ufroen.

Fir déi laafend Käschten ze decken, an dat sinn der net wéineg, hunn elo puer memberen vum Radio eng Gesellschaft gegrënnt ënnert dem Numm „Country & US Store Luxembourg s.à.r.l.-S“ mat Sëtz zu Gilsdrëf, 29, Schellecksgaass, déi original Artikelen am Country-style ubitt a verkeeft. Mat dem Verdéngscht vun dësem Store gëtt versicht d'Käschten vum Country Radio an Zukunft ze decken.

Et bleiw eis awer nach onbedengt ze bemierken dass ouni dë wertvollen Asaatz an d'Hëllef vun eisen Bettendréfer Gemengenverantwortlechen an de Leit vun hirem Service Technique, dë Country Radio Gilsdorf net ënnert där aktueller Form kéint bestoen, a mir wäerten Alles drusetzen, fir de Numm vun eiser Gemeng an der ganzer Welt bekannt ze machen.



© Pierre Haas

Bettenduerf

# GËLLEN EIRE-ROUS FIR 50 JOER AN DER LIGUE CTF

Gaart an Heem Gilsdref



Well –bedéngt duerch d'Corona-Pandemie– déi lescht Joeren keng Eierung vun eise Memberen mat enger Affiliatioun vu 50 Joer a méi um um Nationalkongress vun der Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer (CTF) konnt stattfannen, hu mir als Gaart an Heem Gilsdrëf eis trei Memberen op e gemeinsam Mëttegiessen an de Restaurant "beim Charel" zu Angelduerf invitéiert, fir se ze éieren.

Bei deser Geleeënheet huet den Här Jos Crochet –a Verriedung vun der Nationalpresidentin, der Madam Dr Martine Mergen– den 8 Memberen hier gëllen Eire-Rous iwuerrecht.

Eis Memberen mat enger Affiliatioun vu 50 Joer oder méi, sinn: Michels-Cloos Josette, Reding-Daems Elsy, Michels-Weber Eugénie, Putz-Lanners Arnaud, Duhr Camille, Infalt-Weber Jean-Pierre, Ripp-Peters Lorette a Philippe-Hermann Joseph.

Op der Foto feelen: Duhr Camille, Infalt-Weber Jean-Pierre a Philippe-Hermann Joseph.

# AUSFLUCH OP D'GARTENTRÄUME 2022 UM LINSLERHOF

Gaart an Heem Gilsdref



Als eischt Manifestatioun no der Corona-Pandemie, hu mir de 27. Mee – wéi och schon viru 4 Joer – en Ausfluch op de Linslerhof gemaach, wou och erëm dest Joer d'Gartenträume 2022 stattfont hun.

Mir haten och Gléck mam Wieder a konnten eis de ganzen Dag iwwert déi rezenten Trends fir de Gaart, Terrasse an de Balkon informéieren – awer och akafen !

Owes, nom Tour, hate mir nach e puer flott Stonnen – bei Haam, Fritten an Zalot – um Camping Bleesbreck.

Alles an Allem – a flotten Optakt no der Pandemie!  
Mir waren all frou eis no esou enger laanger Zeit erëm ze gesinn.



# 50 JOER CLUB DES JEUNES BETTENDUERF

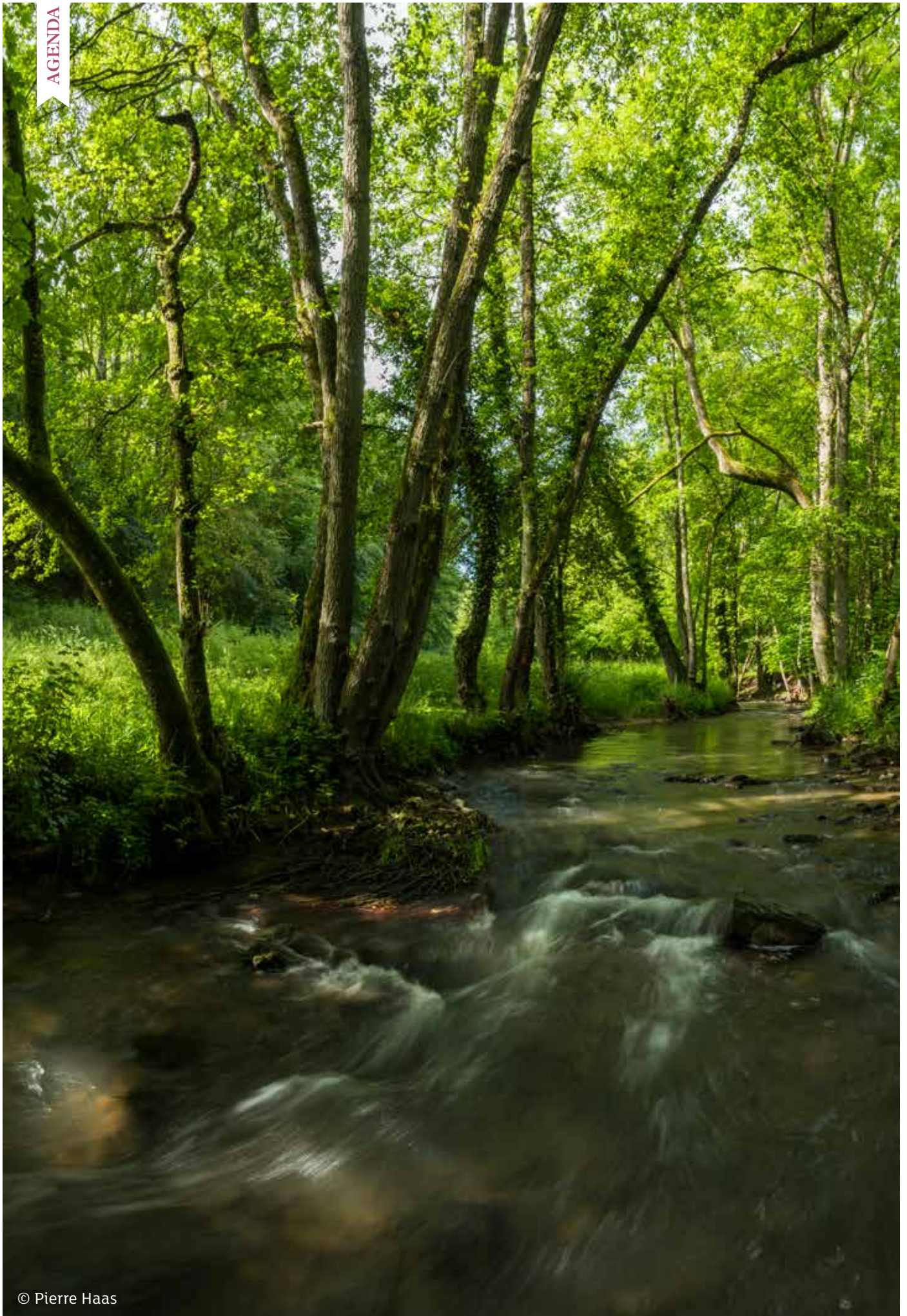
CDJ Bettenduerf



Zanter senger Grënnung um 21. März 1972 ass de Club des Jeunes Bettenduerf e feste Bestanddeel vum Bettenduerfer Duerfliewen.

50 Joer mat onzielegen Aktivitéiten, Fester a flotten Owenter am Clubsall. Dat sinn Erfarungen déi d'Jugend vu méttlerweil iwwer 370 Meedercher a Jonge geprägt huet.

Fir Frënn a Kollegen erëm ze gesinn a fir sech e Bild ze maachen wéi et "hierem" Club de Jeunes Hautdesdaags geet, hu sech den 2. Juli eng 160 fréier an aktuell Memberen zesumme fonnt fir zesummen op een halleft Joerhonnert ungestoussen an ee flotten Owend ze verbréngen.



**AUGUST / AOÛT**

15.08.2022

**IVV WANDERUNG / RANDONNÉE IVV  
SAUERDALL MARATHON**  
Centre polyvalent Gilsdorf  
Org. Wanderfrënn Bettendorf



**OKTOBER / OCTOBRE**

01.10.2022

**HAXEFEST / FÊTE OCTOBRE**  
› Centre sportif Bettendorf  
Org. Pompjees-Musik Bettendorf

29.10.2022

**LUX LIONS CUP**  
› Centre sportif Bettendorf  
Org. DSB Bettendref

**LUX LIONS CUP**  
› Centre polyvalent Gilsdorf  
Org. DSB Bettendref

**DEZEMBER / DECEMBRE**

10.12.2022

**CHRËSCHTCONCERT /  
CONCERT DE NOËL**  
› Église Bettendorf  
Org. Pompjees-Musik Bettendorf



**SEPTEMBER / SEPTEMBRE**

03.-04.09.2022

**KIERMES/ KERMESE GILSDORF  
HÄMMELSMARSCH**  
Org. Musik Gilsdref

10.09.2022

**KIERMESMASS UM 19 AUER  
GESONGEN VUN DER CHORALE  
BETTENDORF**

**WIKINGERSCHACH**  
Org. Indiac

10.-11.09.2022

**KIERMES / KERMESE BETTENDORF**  
Org. Club des Jeunes Bettendorf

**HÄMMELSMARSCH**  
Org. Pompjees-Musik Bettendorf

12.09.2022

**KIERMES KONTER A MATT TOURNOI /  
JEU DE CARTES «KONTER A MATT»**  
› Centre sportif Bettendorf  
Org. Indiac Bettendorf

16.09.2022

**FLITTS DE BAL / BAL POPULAIRE**  
› Parking Centre polyvalent Gilsdorf  
Org. Club des Jeunes Gilsdorf

25.09.2022

**KIERMES / KERMESE MOESTROFF**  
› Salle de rencontres Moestroff

**NOVEMBER / NOVEMBRE**

05.11.2022

**SOIRÉE FADO**  
› Centre polyvalent Gilsdorf  
Org. FC Jeunesse Gilsdorf



26.11.2022

**CHAMPIONNAT INDIACA +  
QUIZ OWEND**  
› Centre sportif Bettendorf  
Org. Indiac Bettendorf

27.11.2022

**ADVENTSFEIER / FÊTE DE NOËL**  
› Centre polyvalent Gilsdorf  
Org. Musik Gilsdref



## “Phase de sensibilisation”

**Pour prévenir une pénurie d'eau potable durant la canicule nous vous prions d'éviter les activités suivantes:**

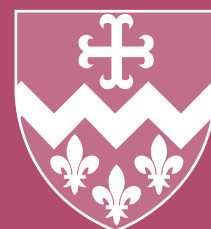
- !** remplissage de piscines privées et piscines hors sol (p.ex. gonflables) ou plans d'eau privés
- !** renouvellement d'eau dans les piscines privées
- !** lavage de véhicules (sauf dans les stations de lavage professionnelles )
- !** lavage de trottoirs, garages, cours et façades
- !** utilisation d'un nettoyeur à haute pression
- !** fonctionnement de fontaines (sauf les fontaines fonctionnant en circuit fermé)
- !** irrigation de pelouses, parcs, cimetières et terrains de sports à l'exception de nouvelles plantations
- !** réfrigération de denrées alimentaires et boissons sous eau



## “Sensibilisierungsphase”

**Um Trinkwasserknappheit während trockenen Perioden mit hohen Temperaturen vorzubeugen, möchten wir Sie gerne dazu aufrufen freiwillig auf folgende Aktivitäten zu verzichten:**

- ! Befüllen von privaten oder aufblasbaren Schwimmbecken sowie private Teiche, Behälter,...
- ! Wassererneuerung in privaten Schwimmbecken
- ! Autowäsche (professionelle Autostraßen sind erlaubt)
- ! Reinigung von Gehwegen, Garagen, Fassaden oder sonstigen Außenanlagen
- ! Hochdruckreinigung
- ! Betrieb von Springbrunnen (Springbrunnen mit geschlossener Zirkulation sind erlaubt)
- ! Bewässerung von Rasen, Parkanlagen, Friedhöfen und Sportplätzen
- ! Kühlen von Ess- und Trinkwaren unter laufendem Wasser



Administration communale  
1, Rue Neuve | L-9353 Bettendorf | T: 28 12 54 | [www.bettendorf.lu](http://www.bettendorf.lu)

Heures d'ouverture  
Sur RDV par téléphone: 281 254 200  
LU: 8h00–11h30; 13h30–**18h00**  
MA, JE: 8h00–11h30; 13h30–16h00  
VE: **7h30**–11h30; 13h30–16h00  
ME: fermé